



Octubre/October 15, 2018

EDICIÓN NO. 644

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades  
/ Calendar of activities

Pg. 21 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## La nueva coordinadora de reciclaje, Lorena Salazar



**The new recycling coordinator,  
Lorena Salazar**

Pg. 13

## Vecinos de May St. ponen fin al ruido



Los vecinos de la calle May en Lawrence se quejaban del ruido producido por una planta industrial en una zona residencial, pero una reunión hizo posible llegar a un acuerdo con los dueños. En la foto vemos a los Concejales Ana Levy y Brian de Peña. Atrás, a la izquierda esta el Abogado Asistente de la Ciudad de Lawrence, Brian Corrigan y a la derecha está Michael Sheehan de la compañía.

(Foto de Alfonso Rodríguez)

Pg. 12

## Methuen Native Serves in Navy

By Mass Communication Specialist  
1st Class David Wyscaver, Navy  
Office of Community Outreach

SAN DIEGO – A 2015 Methuen High School graduate and Methuen, Massachusetts, native is serving aboard an Avenger mine countermeasure ship designed to clear mines from vital waterways across the globe.

Petty Officer 3rd Class Roddrick Guerra is a Navy mineman serving aboard USS Champion under the command of Commander, Naval Surface Force, U.S. Pacific Fleet.

As a Navy mineman, Guerra is responsible for watch standing, as well as sweeping and hunting for mines.

"I like that the mineman rate is very diverse," said Guerra. "We have an expanded skill set where we conduct a variety of unique tasks."

Guerra credits success in the Navy to many of the lessons learned in Methuen.

"It's important to be open-minded and try to see the good in everything and everyone," said Guerra.

Mine countermeasure ships are designed as mine sweepers/hunter-killers capable of finding, classifying and destroying moored and bottom mines. These ships use sonar and video systems, cable cutters and a mine detonating device that can be released and detonated by remote control.

Hunting mines is a slow, laborious task that requires a ship to stay in one small area until it's done, according to Navy reports. Since 1945, mines have sunk almost four times more US ships than all other threats combined, said Navy officials.

The worldwide threat, which today totals more than a million weapons of some 300 different types, from rudimentary but still-dangerous World War I-era contact mines to highly sophisticated, multiple-influence and programmable weapons, reports the Navy. These figures are for sea mines, proper; they do not include underwater-improvised explosive devices that can be fashioned from fuel bladders,



50-gallon drums, and even discarded refrigerators.

The ships use remotely operated mine disposal system and a remotely operated vehicle (ROV) mine neutralization system. The disposal system detects, locates, classifies and neutralizes moored mines and mines resting on the seabed. The vehicle uses high-frequency, high-resolution sonar, low light level television, cable cutters and explosive charges to detect and dispose of mines, while remaining tethered to the vessel by a cable and under control of the vessel. Each ship accommodates a crew of 80.

"The best part of serving on a mine sweeper is the close bonds you build with your shipmates," said Guerra.

As part of the Navy, Guerra explained that sailors are helping to build a legacy that will last beyond their lifetimes, including helping to develop new war-fighting capabilities to continue the Navy's success on the world's oceans.

"Being in the Navy, I always get to learn something new and I have developed some great and lasting friendships," said Guerra.

## Declaración de NiSource sobre el informe preliminar de NTSB

## NiSource Statement on NTSB Preliminary Report

Pg. 9

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

Desde Mi Esquina

Saga del Dept. de Elecciones  
¿Dinero, power o ambos?  
Hornillas en el ayuntamiento

Página 4

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

From My Corner

Elections Dept. saga  
Money, power or both?  
Hotplates at City Hall

Page 16

This is a public service announcement courtesy of Rumbo  
Esto es un anuncio de servicio público cortesía de Rumbo

## CITY OF LAWRENCE EARLY VOTING

The City of Lawrence Election Division will be conducting EARLY VOTING and accepting ballots cast by voters who are registered and eligible to vote in the State Election to be held on Tuesday, November 6, 2018.

Early Voting in Lawrence is available to voters who may appear "in person" to vote at Lawrence City Hall, City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA beginning Monday, October 22, 2018 until Friday, November 2, 2018 between the hours of 8:30 a.m. and 4:30 p.m. during the week and also on Saturday, October 27, 2018 (8:30 a.m. to 12:30 p.m.) and Sunday, October 28, 2018 (10:00 a.m. to 2:00 p.m.).

Registered voters may also request to vote early by obtaining an Early Voting Application by mail or in person from the Lawrence Election Division no later than 12:00 p.m. on Friday, November 2, 2018. Early Voting Applications may be obtained from the Lawrence Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA 01840. Early Voting applications may also be obtained from the Secretary of the Commonwealth Website online. All Early Voting Ballots must be received by the Lawrence Election Division Office no later than the close of the polls on Tuesday, November 6, 2018.

Contact the Lawrence Election Division if you have any questions about Early Voting at: (978) 620-3294.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## CIUDAD DE LAWRENCE VOTACIÓN TEMPRANA

La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence llevará acabo VOTACIÓN TEMPRANA y aceptará boletas emitidas por los votantes que estén registrados y sean elegibles para votar en la Elección Estatal que se será realizada el martes, 6 Noviembre 2018.

La Votación Temprana en Lawrence estará disponible para los votantes que puedan presentarse "en persona" para votar en el Ayuntamiento de Lawrence, en la sala del Concejo Municipal, en el 200 calle Common, Lawrence, MA 01840. Desde el lunes, 22 Octubre, 2018 hasta el viernes 2, Noviembre, 2018 en las horas. De 8:30 A.M. a 4:30 P.M durante la semana y también el sábado 27, Octubre 2018 (de 8:30 A.M. a 12:30 P.M.) y el domingo, 28 Octubre 2018 (de 10:00 A.M. a 2:00 P.M.).

Los votantes registrados también pueden solicitar la Votación Temprana por correo postal o en persona en la División de Elecciones de Lawrence a más tardar a las 12:00 P.M. el viernes, 4 Noviembre 2018. Las solicitudes de Votación Temprana pueden obtenerse en la División de Elecciones de Lawrence, 200 calle Common Sala B-4, Lawrence, MA 01840. Las solicitudes de Votación Temprana también pueden obtenerse del Secretario del Estado en el sitio web <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. Todas las Boletas de Votación Temprana deben ser recibidas por la Oficina de la División Electoral de Lawrence a más tardar al cierre de las urnas el martes, 6 de Noviembre 2018.

Póngase en contacto con la División de Elecciones de Lawrence si tiene alguna pregunta sobre la votación anticipada en: (978) 620-3294.

Atentamente: William J. Maloney, Secretario de la Ciudad

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



**Dr. Nasrin Sadeghi**  
**Creating Healthy Smiles For The Whole Family**

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867  
Phone: 781-438-1312  
[www.FirstDentalAssociates.com](http://www.FirstDentalAssociates.com)

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Treinta y dos días después

Treinta y dos días después de producirse los incendios causados por escapes de gas en Andover, North Andover y Lawrence, que conmovieron a la región entera, aún estamos en el proceso de recuperación y restauración el cual causa molestia e inconvenientes de tráfico con tantas calles cerradas al tráfico de vehículos, y las cuales tenemos que aceptar debido a la magnitud de los trabajos que se están llevando a cabo.

Desde un principio, el pueblo de Andover ha venido produciendo un parte de prensa diario, a veces más de uno, detallando el progreso de recuperación y restauración de los trabajos. En alguno de ellos, anuncian con 72 horas de antemano, cuáles son las calles en las que planean trabajar, incluso las habitaciones reservadas en hoteles a disposición de los damnificados, así como trailers disponibles.

En su forma de mejor ayudar a los dueños de negocios, los funcionarios del pueblo de Andover formaron una lista de todo tipo de establecimientos que han sido afectados y piden a sus clientes los ayuden en la mejor forma posible. Para aquellos interesados que quieran leerla, pueden encontrarla en la página 14 de esta edición además de en la página de Rumbo en Facebook. ¡Qué lástima que la Ciudad de Lawrence no haga lo mismo por sus comerciantes!

En los partes de prensa, que ya van por 38, modestamente solo aparecen los nombres del administrador del pueblo de Andover, el Jefe del Departamento de Incendios y el del Jefe de Policía. A diferencia del narcisista de nuestro Alcalde Rivera, que cuando tiene algo que encuentra importante, llama a una rueda de prensa con la intención de que su rostro aparezca en cuanta prensa escrita o televisiva esté dispuesta a cubrirlo, o tomándose un selfie para ponerlo en Facebook.

Mientras esta situación perdure, continuaremos pasando la información que hemos venido recibiendo desde el primer día del desastre, cortesía del pueblo de Andover, que además cubre a North Andover y Lawrence.

### Thirty-two days later

Thirty-two days after the fires caused by gas leaks in Andover, North Andover and Lawrence, which shook the entire region, we are still in the process of recovery and restoration which causes annoyance and inconveniences of traffic with so many closed streets to the traffic of vehicles, all of which we have to accept due to the magnitude of the work that is being carried out.

From the beginning, the town of Andover has been producing a daily press release, sometimes more than one, detailing the progress of recovery and restoration of the works. In some of them, they announce 72 hours in advance, the streets where they plan to work, including the rooms reserved in hotels available for the victims, as well as availability of trailers.

In their best way to help business owners, the officials of the town of Andover produced a list of all kinds of establishments that have been affected asking their customers to help them in the best way possible. For those interested who want to read it, you can find it on page 14 of this edition as well as in Rumbo's page on Facebook. What a pity that the City of Lawrence does not do the same for its merchants!

About the press releases, which already sum up 38, modestly, only appear the names of the administrator of the town of Andover, the Head of the Fire Department and the Chief of Police. Unlike the narcissist of our Mayor Rivera, when he has something that he finds important, he calls a press conference with the intention of another photo-op in whatever written press or television willing to cover it, or taking a selfie to put on Facebook.

As long as this situation persists, we will continue to pass on the information we have been receiving since the first day of the disaster, courtesy of the town of Andover, which also covers North Andover and Lawrence.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
**Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Saga del departamento de elecciones

El Alcalde Dan Rivera quiere que el Secretario de Estado abandone la ciudad ahora que Richard Reyes está de regreso. Debe darse cuenta de que la renuncia de Richard fue un gran golpe para la legitimidad de las próximas elecciones y su regreso nos dio tranquilidad. Sabiendo que él está allí, nos asegura que tenemos a alguien que puede responder preguntas y observar que las reglas serán respetadas. No hay lugar posible para trucos sucios.

Pero, ya sea que Richard esté de regreso o no, los problemas son insuperables, el alcalde lo sabe y continúa ignorándolos. La salida de Richard del Departamento de Elecciones destacó el problema actual y continuó existiendo en las Elecciones, la Oficina del Secretario Municipal y en muchos otros Departamentos de la Ciudad.

No es razonable que esperemos o se requiera un "servicio de primera clase" cuando la administración solo proporciona "herramientas de tercera clase" a través de personal insuficiente. No pueden asegurar que contestarán los teléfonos debido a la cantidad continua de trabajo, las personas que entran constantemente y los deberes administrativos en curso, como el recibo de registros vitales, la catalogación y las inscripciones, por ejemplo.

Se requiere que el escaso personal de tres personas en la Oficina de Elecciones realice tareas adicionales y se "mantenga al día" con la votación anticipada y otros cambios en la administración de las elecciones, lo que probablemente resulte en un error y

en la falta de suficiente servicio al público. Un buen ejemplo es que cuando la esposa de Nazario Esquea llegó a los Estados Unidos como residente permanente, fue al departamento de elecciones para solicitar algún tipo de identificación y, en cambio, Rubén Pérez la inscribió para votar. Tras su queja, fue rápidamente corregido. Me pregunto cuántas veces ha pasado eso.

Más importante aún, no es razonable esperar que tres personas brinden un servicio suficiente a una población de 80,000 a 100,000 personas con una población votante de 40,000 a 45,000. No es realista. Por estas razones, la demanda de que el Departamento de Elecciones tenga un personal con un mínimo de 5 miembros personas, continuará aunque solo sea por "sentido común".

La solución sugerida brindada al Concejo y la Administración desde al menos 2009 es actualizar la administración electoral mediante la creación de una "Comisión Electoral". La sugerencia de "realineación" de las elecciones supervisadas por el Ejecutivo sería contraria a la Carta Constitucional de la Ciudad (el Charter) e invita a la "corrupción" donde el Poder Ejecutivo podría influir directamente en las elecciones simplemente con su supervisión.

Vimos con el despido del ex coordinador bilingüe Rafael Tejeda en 2014, ya sea que se justifique o no, se señala que cualquier persona puede ser "despedida" unilateralmente sin recurso dentro de la estructura de la Ciudad. Aunque la intervención del Concejo Municipal en ese caso hubiera sido posible a través de la Carta de la Ciudad, la integridad política de la posición del Coordinador Bilingüe se

pondría en tela de juicio y podría haber dado lugar a un "cambio" que habría requerido fortaleza política para seguir adelante - lo que se intentó pero falló.

Una "Comisión de Elecciones" actualizada resultaría en un departamento "separado" que es responsable ante el Secretario Municipal y el Concejo Municipal. La estructura actual está "desactualizada" y fue efectiva en las décadas de 1950 ó 1960, pero no en las circunstancias actuales. El sistema administrativo actual en las elecciones de Lawrence proporciona solo supervisión "a tiempo parcial" sobre las responsabilidades que exigen y requieren una estructura de "tiempo completo" para servir adecuadamente al público. Continuando con una división electoral anticuada estructurada durante los años 50 ó 60, los servicios administrativos de todas las elecciones están abiertos a críticas legítimas y afirman que las elecciones no se están llevando a cabo correctamente en Lawrence.

La intención de quienes no apoyan la demanda pública de "elecciones eficientes" es, en el mejor de los casos, especulativa. El resultado es el mismo: Mal servicio a los votantes. Lawrence ha necesitado nuevas máquinas de votación y actualización de inventario anual durante al menos 10 años. En cambio, a los votantes se les proporcionan "máquinas de segunda categoría" que tienen 30 años y es probable que fracasen durante cada elección que se lleve a cabo, lo que causa una preocupación real y razonable sobre la exactitud de los votos emitidos en Lawrence. El futuro de Lawrence se observó en el reciente fallo de la máquina que se produjo en Lowell durante la Primaria Estatal de 2018 (sus máquinas literalmente "se derritieron" en las urnas) y las máquinas de Lowell tienen entre 20 y 25 años. Esto ocurrirá en Lawrence, si no se aborda de inmediato.

## ¿Dinero, poder, o ambos?

Luego de escuchar que Franklin Miguel (Gerente de Proyectos de Bienes de Capital) utiliza un automóvil de propiedad de la ciudad, llamé al Director de DPW, Carlos Jaquez, para confirmarlo. Respondió enfáticamente que es solo durante el día y no se lo lleva a casa por la noche. La razón es porque él supervisa proyectos alrededor de la ciudad. No quería enfrentarme a él con el hecho de que sabía que se lleva el auto a casa por la noche, un Ford Explorer #4.

No queriendo entrar en una controversia el Sr. Jaquez y habiendo confirmado mi pregunta, verifiqué la descripción de su trabajo para ver si había alguna relevancia. Como la persona a cargo de la nueva posición creada que gana \$87,000, Franklin supervisará los contratos futuros. Bajo su cargo, el primer contrato aún está por llegar, según mis fuentes.

Además, los automóviles de la ciudad solo están permitidos para ciertos jefes de departamento que deben responder a llamadas de emergencia y algunos empleados del sindicato tienen eso en sus contratos. El Sr. Miguel no es miembro de un sindicato y

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

no responde a las emergencias, por lo que no está justificado.

Para mantenerse ocupado y justificar su salario, el Sr. Miguel está visitando los proyectos de la ciudad que ya están en curso, responsabilidad que corresponde al Supervisor de Proyectos y Planificación, Theodoro Rosario, según la descripción de su trabajo. Por lo tanto, me propuse averiguar cuál de sus funciones desempeña realmente el señor Rosario.

Cuando fue asignado para trabajar bajo el DPW, Carlos Jaquez me dijo que el señor Rosario tendría que trabajar bajo su supervisión, no la del alcalde. A medida que pasaba el tiempo, descubrí que trabaja bajo la dirección administrativa del Director de Obras Públicas, pero establece su propio plan de trabajo y prioridades, utilizando las pautas y los procedimientos establecidos y solo refiere los casos inusuales al supervisor.

Tiene tres computadoras en su escritorio y una de ellas está dedicada por completo a la política. Manejó la campaña del alcalde allí y actualmente todo lo necesario para Marcos Devers. La gente que entra en su oficina lo ha visto. Me han dicho que Wendy Luzón o Theodoro Rosario también administran la página de Facebook del alcalde. Tengo que creerlo.

Volviendo al título de esta sección, debemos preguntarnos si quieren dinero o poder, tal vez ambos. Franklin Miguel y Theodoro Rosario no tienen vergüenza, eso lo sabemos. En el caso de Franklin, él quiere los dos.

Él gana un buen sueldo, recibió una subvención (no un préstamo) de Desarrollo Comunitario de \$59,000 para hacer reparaciones importantes en su casa, consiguió un trabajo para su esposa Lourdes Alvarado como coordinadora de elecciones bilingüe, aunque ella no habla inglés lo suficiente y él tiene una "botella" ganando \$3,500 al mes del Consulado Dominicano en Toronto, Canadá. Su esposa gana menos que eso recibiendo las críticas embarazosas de la comunidad. ¡Por qué no se queda en casa y va a la escuela para aprender inglés!

En el corto tiempo que ha estado empleado por la ciudad, ha ido varias veces a Canadá y Washington DC con su amigo Joel Chalas, aunque no ha acumulado vacaciones.

Franklin y Joel Chalas también son dueños de algún tipo de negocio de camiones y los utilizan para trabajar para la ciudad. Más sobre eso en el futuro.

## Hornillas en el Ayuntamiento

Cien hornillas fueron entregadas al ayuntamiento por Columbia Gas. Durante el día, empleados municipales se las fueron llevando a montones del edificio.

La razón de mi sorpresa es porque ellas estaban siendo distribuidas a familias cuyos hogares pudieran pasar una inspección de que sus casas pudieran aguantar la carga adicional.

Me pregunto cómo y dónde fueron a parar.

La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia"

Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance "

José Martí.

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: 978.984.7640  
carmenchalas24@gmail.com



# Funcionarios de salud pública anuncian primeras muestras de mosquitos infectados con EEE esta temporada

## Se le urge a residentes tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

Read it in English on page 7.

BOSTON (19 de septiembre de 2018) – El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy el primer caso de mosquitos infectados con Encefalitis Equina Oriental (EEE, por sus siglas en inglés) en Massachusetts este año.

La infección de EEE fue confirmada por el laboratorio estatal en muestras de mosquitos obtenidas el 17 de septiembre en la ciudad de Lakeville del Condado de Plymouth. No hay nivel de riesgo elevado con este hallazgo de EEE pero la protección personal ante los mosquitos continúa siendo alta prioridad. Los análisis de las muestras de mosquitos continuarán en la zona para monitorear el riesgo.

En lo que va del año no ha habido casos de humanos infectados con EEE. El año pasado no hubo casos de EEE en residentes de Massachusetts.

"Hemos sido afortunados en los últimos años de presenciar poca actividad de EEE", dijo la Comisionada de salud pública, la Dra. Monica Bharel. "A pesar de eso, sabemos que EEE ocurre en Massachusetts y esto es un recordatorio de ese hecho".

"La sequía de 2015 y 2016 redujo las especies de mosquitos responsables de propagar el virus de EEE en la población de aves", dijo la epidemióloga estatal, la

Doctora Catherine Brown. "Los últimos años se han estado reproduciendo y nuestro trabajo en colaboración con los Distritos de Control de Mosquitos es seguir monitoreando de cerca la actividad de EEE".

EEE es una enfermedad rara pero grave que afecta a todas las edades y puede incluso causar la muerte. EEE se contagia a humanos a través de la picadura de un mosquito infectado. Las personas tienen un papel importante que desempeñar para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos.

### Evite las picaduras de mosquitos

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos. Use un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto.
- Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de 2 meses de edad y deben usarse en concentraciones del 30 por ciento o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto limón no debe usarse en niños menores de 3 años de edad.
- Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos. El anochecer

y el amanecer son los momentos del día en que más pican los mosquitos. Considere cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estas horas.

- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga larga, pantalones largos y medias, evita el contacto de los mosquitos con la piel.

Ponga su casa a prueba de mosquitos. Instale o repare los mosquiteros. Mantenga los mosquitos fuera de su casa instalando mosquiteros en todas sus ventanas y puertas.

### Proteja a sus animales

Dueños de caballos, llamas y alpacas deben mantener a sus caballos en lugares

cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los mosquitos. Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si se sospecha que un animal ha sido infectado con VNO o EEE, los dueños están obligados a reportarlo a la División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito). Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

**To make a donation contact the Lawrence Emergency Fund**

**For more information, please call Essex County Community Foundation at 978.777.8876**

**Essex County Community Foundation  
175 Andover St., Danvers, MA | [www.eccf.org](http://www.eccf.org)**



## AHORA:

BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor de espalda, piernas y caderas sacó a Becky Crow, residente de Andover, del partido. Tenía la columna vertebral inestable y una hernia de disco grave, y necesitó una operación. Becky eligió a Lawrence General Hospital, que ofrece atención completa de la columna vertebral, y un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Ahora, tras una recuperación exitosa, ha encontrado el camino de regreso a su deporte favorito.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine)

Lawrence General. La misma atención de calidad que en Boston, cerca de su casa.

**Lawrence  
General  
Hospital**  
**MILAGROS**

## Rep. Moran anuncia \$320,000 en Workforce Training Grants para Five Star Planting y Cybergrants

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) announced the awarding of two Workforce Development grants to Lawrence's Five Star Planting and CyberGrants in Andover. These state grants will be provided through the Workforce Training Fund which helps companies improve productivity and competitiveness by providing resources to invest in the Massachusetts workforce. This initiative supports the upgrading of skills programs for small business employees, thus enhancing the competitiveness and economic viability of small businesses around the Commonwealth.

- CyberGrants was awarded \$246,400 to train 108 employees and anticipates adding 16 jobs by 2020
- Five Star Planting was awarded \$74,000 to train 28 employees and anticipates

adding 5 jobs by 2020

"These Workforce Training Grants have consistently benefited vital businesses in our community and around the Commonwealth. Thank you to Governor Baker, Lt. Governor Polito, and Secretary Acosta for prioritizing organizations in our district to help keep us on the cutting edge of a number of key industries," said Representative Moran.

The Workforce Training Fund is a powerful tool to create new jobs, increase skills and opportunities for our workers, and maintain the economic strength and viability of our community. In the past year, the 165 employers who completed training initiatives through this program collectively added new jobs at a rate of 11.9% compared to the statewide average of 3.8%.

## Rep. Moran announces \$320,000 in Workforce Training Grants for Five Star Planting And Cybergrants

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) announced the awarding of two Workforce Development grants to Lawrence's Five Star Planting and CyberGrants in Andover. These state grants will be provided through the Workforce Training Fund which helps companies improve productivity and competitiveness by providing resources to invest in the Massachusetts workforce. This initiative supports the upgrading of skills programs for small business employees, thus enhancing the competitiveness and economic viability of small businesses around the Commonwealth.

- CyberGrants was awarded \$246,400 to train 108 employees and anticipates adding 16 jobs by 2020
- Five Star Planting was awarded \$74,000

to train 28 employees and anticipates adding 5 jobs by 2020

"These Workforce Training Grants have consistently benefited vital businesses in our community and around the Commonwealth. Thank you to Governor Baker, Lt. Governor Polito, and Secretary Acosta for prioritizing organizations in our district to help keep us on the cutting edge of a number of key industries," said Representative Moran. The Workforce Training Fund is a powerful tool to create new jobs, increase skills and opportunities for our workers, and maintain the economic strength and viability of our community. In the past year, the 165 employers who completed training initiatives through this program collectively added new jobs at a rate of 11.9% compared to the statewide average of 3.8%.

## Three CDCPS Schools join together to raise money for neighbors impacted by gas crisis

Students in grade five through eight from Community Day Charter Public School-Prospect (CDCPS-Prospect), are leading their peers at CDCPS-Gateway and CDCPS-R. Kingman Webster in an initiative to raise money for neighbors in Lawrence affected by the recent gas crisis. Students are

gathering pledges from friends and family members for a walk-a-thon at Storrow Park, with a goal of raising at least \$5,000. All proceeds will be donated to the Essex County Community Foundation to support members of our communities suffering due to the recent gas crisis.

## Three CDCPS Schools join together to raise money for neighbors impacted by gas crisis

Students in grade five through eight from Community Day Charter Public School-Prospect (CDCPS-Prospect), are leading their peers at CDCPS-Gateway and CDCPS-R. Kingman Webster in an initiative to raise money for neighbors in Lawrence affected by the recent gas crisis. Students are

gathering pledges from friends and family members for a walk-a-thon at Storrow Park, with a goal of raising at least \$5,000. All proceeds will be donated to the Essex County Community Foundation to support members of our communities suffering due to the recent gas crisis.

## Merrimack Valley Credit Union to Convert to State Charter

### Credit Union members voted to convert from federal to Massachusetts state charter

The votes for the charter conversion were tallied yesterday, with the majority of members voting in favor to convert from a federally chartered credit union to a Massachusetts state charter. The votes were received and counted by MacPage, a third-party CPA and consulting firm based in South Portland, Maine. MacPage announced the final result shortly after 6:00 p.m. at a Special Meeting yesterday.

"We are very excited about becoming a state-chartered credit union and want to thank our members who supported this move. It is a monumental step in the growth of Merrimack Valley Credit Union," said Peter Matthews, CEO and President of MVCU. "This paves the way for us to expand our field of membership and offer our services to potential members in adjoining cities and towns outside of our current field. It also allows other smaller credit unions to merge into Merrimack Valley Credit Union."

Over the next six months, the credit union will remove the word "federal" from its signage, becoming Merrimack Valley Credit Union. Members will not experience any changes or interruption in services. Members with accounts with more than \$250,000 will now have the full amount of their deposits insured through MSIC. There will not be any changes to members' accounts, our current products and services or the existing branch network.

Merrimack Valley Credit Union is a \$620 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or attends school in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass. and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit [www.mvcu.com](http://www.mvcu.com).

**Adelante YMCA**  
ADELANTE SCHOLARSHIP  
RAFFLE & RECEPTION

Raffle Ticket \$100  
Only 250 Tickets Will Be Sold  
Thursday November 15, 2018  
6:00 - 8:00 PM • Salvatore's-Riverwalk  
Reception Ticket \$25 Per Person  
Raffle Winner Need Not Be Present To Win

**Grand Prize \$5,000**

### Adelante program highlights

45 middle school students are enrolled in our Adelante School Success Program.

100% of our Adelante School Success students are accepted into a high school of their choice.

Thirty Adelante School Success students applied for scholarship assistance from the YMCA. Although all are worthy, we were only able to award Adelante Scholarships to 28% of these students as they enter 9th grade.

\$43,000 in scholarship assistance was awarded to 34 students, in grades 9-12, for the 2017-18 school year through the YMCA Adelante Scholars Program.

In addition, many Adelante Scholars earn full or major scholarships at the schools of their choice in recognition of their strong academic achievement, work ethic and community involvement.

Of the 20 Montagne Scholarships that were awarded by Central Catholic this year, 8 were awarded to Adelante School Success students.

Each high school student involved in our Adelante Scholars Program will contribute between 50 hours of volunteer service to the community.

Our Adelante Scholars are attending private schools including:

Phillips Academy  
Nobles & Greenough  
Central Catholic  
Concord Academy  
Pingree School  
Presentation of Mary  
Notre Dame Cristo Rey High School  
Maine Central Institute  
Bradford Christian Academy

**Find us in / Búsquenos  
en Facebook/Rumbo**

# State health officials announce first EEE-positive mosquito of the season

## Residents urged to take personal precautions to avoid getting bitten

Léalo en español en la página 5.

BOSTON (September 19, 2018)—The Massachusetts Department of Public Health (DPH) today announced that Eastern Equine Encephalitis (EEE) virus has been detected in a mosquito in Massachusetts for the first time this year, following testing completed at the Massachusetts State Public Health Laboratory.

The mosquito samples were collected on September 17 in the town of Lakeville in Plymouth County. This single finding does not indicate elevated risk from EEE at this time, but personal protection from mosquitoes remains a high priority. Mosquito trapping and testing will continue in the area to monitor risk.

There have been no human cases of EEE so far this year and none acquired by a Massachusetts resident in 2017.

"We have been fortunate over the last several years to see little evidence of EEE activity," said Public Health Commissioner Dr. Monica Bharel, MD, MPH. "Despite that, we know EEE occurs in Massachusetts and this is a timely reminder of that fact."

"The drought in 2015 through 2016 reduced the species of mosquitoes that are responsible for amplifying EEE virus in the bird population," said State Epidemiologist Dr. Catherine Brown. "The last couple of years have been rebuilding years and our job

will be to continue to closely monitor EEE activity through the mosquito surveillance done in conjunction with the Mosquito Control Districts."

EEE is a rare but serious and potentially fatal disease that can affect people of all ages. EEE is generally spread to humans through the bite of an infected mosquito. People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes.

### Avoid Mosquito Bites

Apply Insect Repellent when Outdoors. Use a repellent with DEET (N, N-diethyl-m-toluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), oil of lemon eucalyptus [p-methane 3, 8-diol (PMD)] or IR3535 according to the instructions on the product label.

DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used in concentrations of 30% or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under three years of age.

Be Aware of Peak Mosquito Hours. The hours from dusk to dawn are peak biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning.

Clothing Can Help Reduce Mosquito

Bites. Wearing long-sleeves, long pants and socks when outdoors will help keep mosquitoes away from your skin.

### Mosquito-Proof Your Home

Install or Repair Screens. Keep mosquitoes outside by having tightly-fitting screens on all of your windows and doors.

### Protect Your Animals

Horse, llama and alpaca owners should keep animals in indoor stalls at night to reduce their risk of exposure to mosquitoes. Owners should also speak

with their veterinarian about mosquito repellents approved for use in animals and vaccinations to prevent WNV and EEE. If an animal is suspected of having WNV or EEE, owners are required to report to DAR, Division of Animal Health by calling 617-626-1795 and to the Department of Public Health (DPH) by calling 617-983-6800.

More information, including all WNV and EEE positive results, can be found on the Arbovirus Surveillance Information web page at [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito) or by calling the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Mantenga el futuro luciendo brillante.

Encuentre maneras de ahorrar  
dinero y energía con MassSave.com



PATROCINADO POR:



**BLACKSTONE  
GAS COMPANY**



**Columbia Gas®**

**EVERSOURCE**

**Liberty Utilities**

**nationalgrid**

**Unitil**

# El Centro de Emergencias del Hospital General de Lawrence sufrirá bajo la pregunta 1

**La propuesta alargaría los tiempos de espera del Centro de Emergencias hasta en un 60 por ciento**

El Hospital General de Lawrence anunció su oposición a las proporciones obligatorias de personal de enfermería, citando los impactos devastadores que estos rígidos requisitos gubernamentales tendrían en su capacidad para brindar atención de emergencia a los pacientes. Programada para ser la Pregunta 1 en la boleta electoral en noviembre, estos requisitos de personal innecesarios e infundados aumentarán drásticamente los tiempos de espera en las salas de emergencia y demorarán los servicios de salvamento en los hospitales de todo el estado.

"Somos un Centro de Trauma Nivel III muy ocupado, que atiende a casi 68,000 pacientes al año, aproximadamente 1,500 de ellos son pacientes de trauma", dijo George Kondylis, MD, Jefe de Medicina de Emergencia de Lawrence General. "Estamos muy preocupados por la calidad de la atención que podremos proporcionar si la Pregunta 1 se aprueba. Las proporciones obligatorias de personal de enfermería no permitirán que nuestras enfermeras utilicen su criterio profesional para tomar decisiones de vida o muerte. En el Centro de Emergencias, esto tendrá efectos perjudiciales".

Los enormes costos y los obstáculos operativos asociados con los enfermeros en la pregunta de la boleta aumentarán el tiempos de espera en el Centro de Emergencia de Lawrence en un 40-50 por ciento para los pacientes que necesitan ser admitidos, y los pacientes que no son urgentes pueden esperar un 60 por ciento más de lo habitual para ser vistos. La mayoría de los pacientes esperaría un promedio de tres horas para ir a una cama de emergencia si esto se pasa.

La pregunta 1 también afectaría de manera desproporcionada a los pacientes de salud del comportamiento que abordarán en salas de emergencia en todo el estado si esta pregunta de la boleta fuera aprobada. Como promedio, Lawrence General tiene actualmente un rango de 6 a 12 pacientes psiquiátricos por día en el Centro de Emergencias. Este número podría duplicarse fácilmente cuando la Pregunta 1 cause una reducción de camas de salud conductual.

No hay excepciones a este mandato, incluso en el caso de una afluencia inesperada de pacientes, como un accidente múltiple o un incendio grande. De acuerdo con un estudio independiente realizado por MassInsight y BW Research Partners, los requisitos obligatorios de personal de enfermería exacerbarían la actual escasez de enfermeras y causaría el cierre de las salas de emergencia de hospitales comunitarios en todo el estado.

La pregunta de la boleta requeriría que los hospitales de todo el estado, sin

importar el tamaño o las necesidades específicas de sus pacientes, se adhieran a las mismas proporciones rígidas de personal de enfermería en todas las áreas de atención al paciente en todo momento. La petición no hace concesiones para hospitales rurales o pequeños de la comunidad, manteniéndolos en las mismas proporciones de personal que los principales hospitales de enseñanza de Boston.

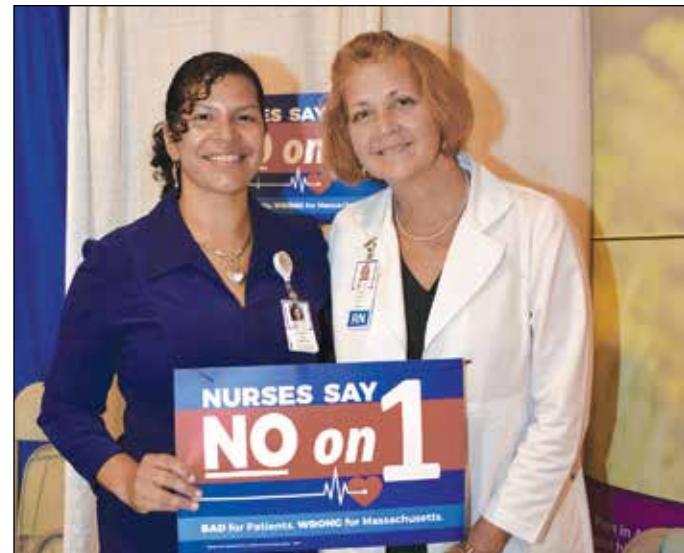
"Como enfermera de la sala de emergencias por 16 años y enfermera de SDC/PACU por dos años, mi voto es negativo en la Pregunta 1", dijo Melissa Browne, RN, BSN, CEN de Lawrence General. "Creo en las proporciones de pacientes enfermeros seguros, pero la pregunta 1 no contribuye a la solución, se agrega al problema".

A la pregunta de la boleta electoral se opone la Asociación Americana de Enfermeras - Massachusetts, la Asociación de Enfermeras de Emergencia - Capítulo de Massachusetts, la Organización de Enfermeras Líderes, la Sociedad de Enfermeras de Infusión, la Asociación de Colegios de Enfermería de Massachusetts, la Academia de Enfermería Médico-Quirúrgica, el Capítulo de Boston, el Massachusetts Occidental. Colaboración de enfermería, el Colegio de Médicos de Emergencia de Massachusetts, la Sociedad Médica de Massachusetts, la Asociación de Salud y Hospitales de Massachusetts, el Consejo de Hospitales Comunitarios de Massachusetts, la Conferencia de Hospitales de Enseñanza de Boston y otros líderes de negocios y atención médica en todo el estado.

Lawrence General Hospital es un hospital regional, independiente, sin fines de lucro. Lawrence General, que atiende a casi 262,000 de nuestros vecinos al año, garantiza el acceso a la atención de alta calidad, las últimas tecnologías y aproximadamente a 600 proveedores locales, incluida la atención primaria y muchas especialidades, brindando atención personalizada y un trato personalizado. Lawrence General, designado como Centro de Trauma de Nivel III, tiene uno de los Departamentos de Emergencias más concurridos de Massachusetts, ofrece una amplia gama de cirugías especializadas en su nuevo Centro de Cirugía Santagati y es líder de la región en atención cardíaca con su centro cardiovascular altamente acreditado. Tiene afiliaciones clínicas con el Hospital Flotante para Niños en el Centro Médico Tufts y el Centro Médico Beth Israel Deaconess. Ofrece servicios desde su campus principal en Lawrence, así como desde ubicaciones en Andover, North Andover, y Methuen, MA y Salem, NH.

Ofrece servicios desde su campus principal en Lawrence, así como desde ubicaciones en Andover, North Andover, y Methuen, MA y Salem, NH. Para obtener más información, visite [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).

Ready to discuss with the public the reasons for voting NO on question 1 were Elizabeth Delgado, LGH Experience, Project Coordinator and Laura Dolloff, RN, BS, Nurse Manager.



## Lawrence General Hospital Emergency Center to Suffer Under Question 1

**Proposal would lengthen Emergency Center wait times by up to 60 percent**

LAWRENCE, MA – Lawrence General Hospital announced their opposition to mandated nurse staffing ratios, citing the devastating impacts these rigid government requirements would have on their ability to provide emergency care to patients. Slated to be Question 1 on the ballot this November, these unnecessary and unfounded staffing requirements will dramatically increase emergency room wait times and delay life-saving services in hospitals across the state.

"We are a very busy Level III Trauma Center, caring for nearly 68,000 patients a year—approximately 1,500 of those being trauma patients," said George Kondylis, MD, Chief of Emergency Medicine at Lawrence General. "We are seriously worried about the quality of care we will be able to provide if Question 1 passes. Mandated nurse staffing ratios will not allow our nurses to use their professional judgement to make life or death decisions. In the Emergency Center, this will have detrimental effects."

The enormous costs and operational hurdles associated with the nurse staffing ballot question will increase wait times in the Lawrence General Emergency Center by 40-50 percent for patients who need to be admitted, and non-urgent patients can expect to wait 60 percent longer than usual to be seen. A majority of patients would wait an average of three hours to get into an emergency bed if this is passed.

Question 1 would also disproportionately affect behavioral health patients who will board in emergency rooms across the state if this ballot question were to pass. On average, Lawrence General currently has a range of 6-12 psychiatric patients per day boarding in its Emergency Center. This number could easily double when Question 1 causes behavioral health bed reduction.

There are no exceptions to this mandate, even in the event of an unexpected influx of patients – such as a multi-car crash or large fire. According to an independent study by MassInsight and BW Research Partners, mandated nursing staffing requirements would exacerbate the current nursing shortage and cause emergency department beds to close in community hospitals across the state.

The ballot question would require that

hospitals across the state, no matter their size or specific needs of their patients, adhere to the same rigid nurse staffing ratios within all patient care areas at all times. The petition does not make allowances for rural or small community hospitals, holding them to the same staffing ratios as major Boston teaching hospitals.

"As an emergency room nurse for 16 years and SDC/PACU nurse for two years, my vote is no on Question 1," said Lawrence General's Melissa Browne, RN, BSN, CEN. "I believe in safe nurse patient ratios, but Question 1 is not contributing to the solution, it is adding to the problem."

The ballot question is opposed by the American Nurses Association - Massachusetts, Emergency Nurses Association - Massachusetts Chapter, Organization of Nurse Leaders, Infusion Nurses Society, Massachusetts Association of Colleges of Nursing, Academy of Medical-Surgical Nurses' Greater Boston Chapter, the Western Massachusetts Nursing Collaborative, the Massachusetts College of Emergency Physicians, the Massachusetts Medical Society, the Massachusetts Health and Hospital Association, the Massachusetts Council of Community Hospitals, the Conference of Boston Teaching Hospitals, and other healthcare and business leaders across the state.

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital. Serving almost 262,000 of our neighbors annually, Lawrence General ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and approximately 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment.

A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts, offers a broad range of specialty surgeries in its new Santagati Center for surgery, and leads the region in cardiac care with its highly accredited cardiovascular center. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA and Salem, NH. For more information, visit [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).

**To make a donation contact the Lawrence Emergency Fund**

**For more information, please call Essex County Community Foundation at 978.777.8876**

**Essex County Community Foundation  
175 Andover St., Danvers, MA | [www.eccf.org](http://www.eccf.org)**

# Declaración de NiSource sobre el informe preliminar de NTSB

LAWRENCE, Mass. - Joe Hamrock, Presidente y CEO de NiSource Inc. (NYSE: NI), empresa matriz de Columbia Gas de Massachusetts, publicó la siguiente declaración sobre el informe preliminar de la Junta Nacional de Seguridad del Transporte (NTSB) con respecto al Incidente de gas en el área metropolitana de Lawrence que ocurrió el 13 de septiembre de 2018:

"Hoy en día, la Junta Nacional de Seguridad del Transporte (NTSB, por sus siglas en inglés), la agencia federal independiente que fue ordenada por el Congreso para investigar los accidentes de tuberías, emitió su informe preliminar sobre los eventos del 13 de septiembre. La compañía está cooperando completamente con la NTSB y proporcionó información para ayudarlo en su investigación en curso sobre los hechos relevantes relacionados con el evento, la causa probable y el desarrollo de recomendaciones de seguridad.

"Como parte de la investigación de la NTSB, tenemos prohibido discutir o especular sobre la causa del incidente o

los hechos relacionados con ella hasta que la NTSB haya completado su trabajo. Sin embargo, podemos decir que, como la seguridad es nuestra principal prioridad, en las horas inmediatamente posteriores al incidente suspendimos trabajos similares y mejoramos los procedimientos relacionados con nuestros sistemas de baja presión. Vimos estos como pasos responsables para tomar en cuenta las consecuencias del incidente y mientras se recopilaban los hechos.

"Como hemos dicho anteriormente, nos mantenemos enfocados en tres áreas clave: Cuidando a las personas: Continuamos trabajando con los líderes estatales y locales y una amplia red de socios comunitarios para satisfacer las necesidades de las personas afectadas por este incidente y para mantenerlos plenamente informados a medida que avanza el esfuerzo de recuperación. Garantizar la seguridad: Todas nuestras acciones están impulsadas por nuestro compromiso con la seguridad de nuestros clientes, nuestras comunidades y nuestros empleados. Recuperar la confianza:

Estamos trabajando para restablecer el servicio de gas lo más rápido posible y estamos comprometidos a tomar las medidas necesarias para recuperar la confianza de nuestros clientes, comunidades y funcionarios públicos."

"Estoy muy orgulloso del equipo fuerte y dedicado que impulsa el esfuerzo de restauración en las calles y hogares de Lawrence, Andover y North Andover. Seguimos esperando la finalización para el 19 de noviembre."

## Acerca de Columbia Gas of Massachusetts

Columbia Gas of Massachusetts ofrece gas natural limpio, asequible y eficiente a más de 320,000 clientes de gas natural en el sureste de Massachusetts, el área de Springfield y el Valle de Merrimack. Con sede en Westborough, Massachusetts, la compañía es la proveedora de gas más grande del estado y es una de las siete empresas de servicios públicos reguladas de NiSource. NiSource (NYSE: NI) es una de las compañías de servicios públicos más grandes y totalmente reguladas de los Estados Unidos, que atiende a aproximadamente 3.5 millones de clientes de gas natural y 500,000 clientes de electricidad a través de sus marcas locales Columbia Gas y NIPSCO. Más información sobre Columbia Gas of

Massachusetts está disponible en [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com).

## Acerca de NiSource

NiSource Inc. (NYSE: NI) es una de las compañías de servicios públicos más grandes y completamente reguladas de los Estados Unidos, que presta servicios a aproximadamente 3.5 millones de clientes de gas natural y 500,000 clientes de electricidad en siete estados a través de sus marcas locales Columbia Gas y NIPSCO. Con sede en Merrillville, Indiana, los aproximadamente 8,000 empleados de NiSource están enfocados en brindar energía confiable y asequible a nuestros clientes y comunidades a las que servimos. NiSource ha sido designada como la Compañía más ética del mundo por el Instituto Ethisphere desde 2012, es miembro del Índice Dow Jones Sustainability - North America y fue nombrada por la revista Forbes como la empresa de servicios públicos mejor calificada entre los Mejores Grandes Empleadores de los Estados Unidos en 2017. Información adicional sobre NiSource, sus inversiones en infraestructura y sistemas modernos, sus compromisos y sus marcas locales se pueden encontrar en [www.nisource.com](http://www.nisource.com). Síganos en [www.facebook.com/nisource](http://www.facebook.com/nisource), [www.linkedin.com/company/nisource](http://www.linkedin.com/company/nisource) o [www.twitter.com/nisourceinc](http://www.twitter.com/nisourceinc). NI-F

## NiSource Statement on NTSB Preliminary Report

LAWRENCE, Mass. – Joe Hamrock, President and CEO of NiSource Inc. (NYSE: NI), parent company of Columbia Gas of Massachusetts, released the following statement on the release of the National Transportation Safety Board's (NTSB) preliminary report regarding the Greater Lawrence area gas incident that occurred on September 13, 2018:

"Today the National Transportation Safety Board (NTSB), the independent Federal agency charged by Congress with investigating pipeline accidents, issued its preliminary report regarding the events of September 13th. The company is fully cooperating with the NTSB and provided information to assist in its ongoing investigation into relevant facts related to the event, the probable cause, and its development of safety recommendations.

"As a party to the NTSB investigation, we are prohibited from discussing or speculating on the cause of the incident or facts related to it until the NTSB has completed its work. However, we can say that, because safety is our top priority, in the hours immediately after the incident we suspended similar work and enhanced procedures related to our low pressure systems. We saw these as responsible steps to take in the aftermath of the incident and while the facts were being gathered.

"As we have said before, we remain focused on three key areas: Taking Care of People: We continue to work with state and local leaders and a broad network of community partners to meet the needs of the people affected by this incident and to keep them fully informed as the recovery effort moves forward. Ensuring Safety: All of our actions are driven by our commitment to the safety of our customers, our communities and our employees. Regaining Trust: We are working to restore gas service as quickly as possible and are committed to taking the steps needed to re-earn the trust of our customers, communities, and public officials.

"I'm very proud of the strong, dedicated team driving the restoration effort in the

streets and homes of Lawrence, Andover, and North Andover. We continue to expect completion by November 19th."

### About Columbia Gas of Massachusetts

Columbia Gas of Massachusetts delivers clean, affordable and efficient natural gas to over 320,000 natural gas customers in southeastern Massachusetts, the greater Springfield area and the Merrimack Valley. Headquartered in Westborough, Massachusetts, the company is the largest gas-only provider in the state and is one of NiSource's seven regulated utility companies. NiSource (NYSE:NI) is one of the largest fully-regulated utility companies in the United States, serving approximately 3.5 million natural gas customers and 500,000 electric customers through its local Columbia Gas and NIPSCO brands. More information about Columbia Gas of Massachusetts is available at [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com).

### About NiSource

NiSource Inc. (NYSE: NI) is one of the largest fully-regulated utility companies in the United States, serving approximately 3.5 million natural gas customers and 500,000 electric customers across seven states through its local Columbia Gas and NIPSCO brands. Based in Merrillville, Indiana, NiSource's approximately 8,000 employees are focused on safely delivering reliable and affordable energy to our customers and communities we serve. NiSource has been designated a World's Most Ethical Company by the Ethisphere Institute since 2012, is a member of the Dow Jones Sustainability - North America Index and was named by Forbes magazine as the top-rated utility among America's Best Large Employers in 2017. Additional information about NiSource, its investments in modern infrastructure and systems, its commitments and its local brands can be found at [www.nisource.com](http://www.nisource.com). Follow us at [www.facebook.com/nisource](http://www.facebook.com/nisource), [www.linkedin.com/company/nisource](http://www.linkedin.com/company/nisource) or [www.twitter.com/nisourceinc](http://www.twitter.com/nisourceinc). NI-F

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

**NUEVOS MIEMBROS SON BIENVENIDOS**

Two white 3D figures shaking hands.

Semana Hispana esta en reclutando nuevos Miembros para el festival 2019 con nuestro tema:

**"Niños especiales, para Corazones especiales"**

Con este tema:  
Queremos crear conciencia orientando a las familias de niños con Necesidades especiales.

Que recursos están disponibles en cada agencia de nuestra comunidad?

Enseñar a los padres aceptar su condición.

Por tal motivo, te invitamos a participar como Miembro Activo o como Voluntario ya que conlleva el esfuerzo de toda una comunidad...

Para mas informacion (978) 702-6470

# Streets, Sidewalks and Intersections

## How the Construction of Underground Utility Should Have Warned the Rivera Administration of Danger

By Dalia Diaz

On Tuesday, October 10, 2018, the brand new intersection of Milton Street and Haverhill Street, in the Towerhill section of Lawrence, seemed beautifully completed with its new sidewalks, paved streets, new signs, street lines, and street markings. On Wednesday, October 11, 2018, it was spray painted with red markings all over the newly completed intersection street and sidewalks. The red spray paint (sometimes painted yellow or white) indicates a potential repair of underground utilities (gas, water, or sewer).

Most of us just don't understand how the City of Lawrence spends thousands, and even millions of dollars, in work projects of streets, sidewalks, and intersections, only to see them destroyed being dug up for utility underground repairs. One would think that the utility repairs would be completed prior to the beginning of the work and upgrade of the streets and intersections.

I know, as most residents do recognize, that there are ordinances and city policy that prohibits digging into these newly paved streets for a period of time after the paving has been completed. However, that has not been the case. It seems there is no project plan that one person, one group or department has created or maintained that would assist in ensuring this does not happen and if there is a plan then no one

is following that plan. After all, the City of Lawrence has four engineers as well as a Project Planning Supervisor in their workforce.

The most disappointing aspects of the utility repair is that these utility repair companies do not fully repair the streets and make them whole, or should I say curb to curb. These companies make an 18 inch to 2 foot wide cut in the road, make the repair, and then cover up that sliver with dirt and tar only for us to see a dip in the road weeks later. The City of Lawrence has allowed these utility companies to cover these holes and create dips (which I consider holes) in almost every street in Lawrence. Is it not their jobs to go back and inspect the completion of work in the City of Lawrence streets? Of course, it is!

I understand that at this moment the City of Lawrence is dealing with a major gas utility emergency. But this situation (of tearing open streets and sidewalks for utility repairs) has been going on for some time. The City of Lawrence is supposed to have competent individuals in place to ensure this does not occur; Milagros Puello (City Engineer), Carlos Jaquez (DPW Director and also an engineer by trade), Brian Peña (Water & Sewer Commissioner, an engineer by trade), Franklin Miguel (Capital Assets Manager and an engineer by



Milton Street and Haverhill Street, in the Towerhill section of Lawrence.

trade), Theodoro Rosario (Project Planning Supervisor, not an engineer), Mayor Rivera (CEO of Lawrence) and most importantly the city council members.

We know, by looking at each agenda, created by the City Clerk, that the Lawrence City Council approves many requests for utility companies to dig into Lawrence streets. The most recent approval was on the 2nd of October when they approved National Grid to place underground electric conduits and fixtures on Methuen and Hampshire Streets. On August 17, 2018, the City Council approved utility companies to dig into Pemberton Street and allowed Verizon to dig into three other streets for separate placement of underground conduits.

My point is that the City knows when these repairs need to happen and should take steps to ensure that they are completed well before they infuse all that money into any streets and sidewalk or intersection construction.

I also urge the City Council to examine policies to ascertain if the City administration is capable of creating and maintaining a plan to safeguard its residents. Why should we ask the council? Data, from all utility company dig permit applications that are submitted both to the City Council and at the DPW Administrative Office could provide valuable information that would have alerted city officials as to the state of utility underground properties, therefore being visibly attentive to the work and providing a scope as to the problem areas.

Why is it important to demand that the City Council conduct an independent investigation into the infrastructure of our city? Most residents don't know that the City Council has to approve utility companies that need to make repairs, constructing telephone lines, or repair or upstand light fixtures in the City of Lawrence. For years, utility companies have come into Lawrence to cut, (paste and band-aid) our streets with utility repairs. Some work is done by independent contractors. It's a patchwork of repairs, created and enabled by Mayors and DPW leaders, and approved by city councilors.

This may seem evident to many residents when they look at squares cut out of paved roads for work related to water, sewer, and gas, and sometimes electrical. Some residents even notice distribution

companies or telephone companies erecting or dismantling poles and equipment throughout the streets and neighborhoods in Lawrence.

For the most part sewer and water do not need permission from City Council because the City owes that utility and can do whatever they deem necessary. However, utility companies are required to go before council for permission, while independent contractors (working for residents) get permission from the engineer's office.

All this work is inspected under the state law, but the City has never demanded an assessment of underground utilities to see if it's safe. Now one would think that seeing that gas companies and their contractors were digging so many holes in the City, that a red flag would somehow hit them in the head (literally and figuratively). I don't have to place pictures alongside this article, of these cuts that are visible in our streets (which by the way are not paved or repaired correctly as evident by the drop and thumps when you drive your car through or around these craters), for people to know what I am writing. But I am placing a picture of the Milton and Haverhill intersection with its red spray markings.

If you really want to know one of the major issues that occurred, that should have awoken Mayor Rivera up before the Merrimack Valley Gas Fires, then you need to visit the streets of Haverhill and May (Margin) all the way up to Haverhill and Crescent Street. This is a 1/8th mile of street torn apart square by square by the Columbia Gas Company a few years ago when a major gas leak was found to be present in that location by the utility company. Somehow the company could not determine the exact location of the leak(s) and so they proceeded to dig around fifty squares each the size of about 4 feet by 4 feet for a bit more than 1/8th of a mile. Today, those squares are still present and craters (or maybe potholes) created due to the weak work of patching after the dig. I bet you don't see that type of work in North Andover or Andover. You only see it in Lawrence, because our administration(s) don't seek respect from these utility companies until something happens to businesses. This administration does not demand better expectations from utility companies or contractors doing work in Lawrence.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

# Calles, aceras e intersecciones

## Cómo la construcción subterránea de empresas públicas debería haber advertido a la administración de Rivera del peligro

Por Dalia Diaz

El martes, 10 de octubre de 2018, la nueva intersección de Milton Street y Haverhill Street, en la sección de Towerhill de Lawrence, se completó hermosamente con sus nuevas aceras, calles pavimentadas, nuevos letreros, líneas de calles y marcas de calles. El miércoles, 11 de octubre de 2018, se pintó con rociado con marcas rojas en toda la intersección de la calle y las aceras. La pintura en aerosol roja (a veces pintada de amarillo o blanco) indica una posible reparación de servicios subterráneos (gas, agua o alcantarillado).

La mayoría de nosotros simplemente no entendemos cómo la Ciudad de Lawrence gasta miles, e incluso millones de dólares, en proyectos de trabajo de calles, aceras e intersecciones, solo para verlos destruidos al ser desenterrados para reparaciones subterráneas de servicios públicos. Uno podría pensar que las reparaciones de los servicios públicos se realizarían antes del inicio del trabajo y la actualización de las calles e intersecciones.

Sé, como la mayoría de los residentes reconoce, que existen ordenanzas y políticas de la ciudad que prohíben excavar en estas calles recién pavimentadas por un período de tiempo después de que se haya completado la pavimentación. Sin embargo, ese no ha sido el caso. Parece que no hay un plan de proyecto que una persona, un grupo o departamento haya creado o mantenido que ayude a garantizar que esto no suceda y si hay un plan, entonces nadie está siguiendo ese plan. Después de todo, la Ciudad de Lawrence cuenta con cuatro ingenieros y un Supervisor de Planificación de Proyectos en su fuerza laboral.

Los aspectos más decepcionantes de las reparaciones de las empresas de servicios públicos es que estas empresas no reparan completamente las calles, o debo decir de contén a contén. Estas compañías hacen un corte de 18 pulgadas a 2 pies de ancho en la carretera, hacen la reparación y luego cubren ese pedacito con tierra y asfalto por lo que podemos ver un bache en la carretera semanas más tarde. La Ciudad de Lawrence ha permitido a estas empresas de servicios públicos cubrir estos agujeros y crear depresiones (que considero hoyos) en casi todas las calles de Lawrence. ¿No es su trabajo volver e inspeccionar la finalización del trabajo en las calles de la Ciudad de Lawrence? ¡Por supuesto que lo es!

Entiendo que en este momento la Ciudad de Lawrence está enfrentando una emergencia importante de servicios de gas. Pero esta situación (de desgarro de calles abiertas y aceras para reparaciones de servicios públicos) ha estado ocurriendo durante algún tiempo. Se supone que la Ciudad de Lawrence tiene individuos competentes para garantizar que esto no ocurra; Milagros Puello (Ingeniera de la ciudad), Carlos Jaquez (Director de DPW y también ingeniero de profesión), Brian Peña (Comisionado de Agua y Alcantarillado, ingeniero de profesión), Franklin Miguel (Gerente de Activos de Capital e ingeniero de profesión), Theodoro Rosario (Supervisor de Planificación de Proyectos, no un ingeniero), Alcalde Rivera (CEO de Lawrence) y, lo más importante, miembros del concejo de la ciudad.

Sabemos, al examinar cada agenda,

creada por el Secretario Municipal, que el Concejo Municipal de Lawrence aprueba muchas solicitudes para que las empresas de servicios públicos se adentren en las calles de Lawrence. La aprobación más reciente se realizó el 2 de octubre cuando aprobaron a National Grid para colocar conductos y accesorios eléctricos subterráneos en las calles Methuen y Hampshire. El 17 de agosto de 2018, el Concejo Municipal aprobó que las empresas de servicios públicos cavaran en la calle Pemberton y permitieron que Verizon cavara en otras tres calles para la colocación separada de conductos subterráneos.

Mi punto es que la Ciudad sabe cuándo deben realizarse estas reparaciones y debe tomar medidas para asegurarse de que se completen bien antes de infundir todo ese dinero en las calles y aceras o construcciones de intersecciones.

También insto al Concejo Municipal a examinar las políticas para determinar si la administración de la Ciudad es capaz de crear y mantener un plan para salvaguardar a sus residentes. ¿Por qué deberíamos preguntar al concejo? Los datos de todas las solicitudes de permisos de excavación de las empresas de servicios públicos, que se presentan tanto al Concejo Municipal como a la Oficina Administrativa del DPW, podrían proporcionar información valiosa que habría alertado a los funcionarios de la ciudad sobre el estado de las propiedades subterráneas de servicios públicos y estar visiblemente atentos al trabajo y proporcionando prevención en cuanto a las áreas problemáticas.

¿Por qué es importante exigir que el Concejo Municipal realice una investigación independiente sobre la infraestructura de nuestra ciudad? La mayoría de los residentes no saben que el Concejo Municipal tiene que aprobar a las empresas de servicios públicos que necesitan hacer reparaciones, construir líneas telefónicas, o reparar o colocar accesorios de iluminación en la Ciudad de Lawrence. Durante años, las empresas de servicios públicos han venido a Lawrence para cortar (pegar y poner una curita) en nuestras calles con reparaciones de servicios públicos. Algunos trabajos son realizados por contratistas independientes. Es un mosaico de reparaciones, creado y habilitado por alcaldes y líderes de DPW, y aprobado por concejales de la ciudad.

Esto puede parecer evidente para muchos residentes cuando observan cuadrados cortados de caminos pavimentados para trabajos relacionados con agua, alcantarillado, gas y, en ocasiones, electricidad. Algunos residentes incluso notan que las compañías de distribución o las compañías telefónicas erigen o desmantelan postes y equipos en las calles y vecindarios de Lawrence.

En su mayor parte, el alcantarillado y el agua no necesitan permiso del Concejo Municipal porque la Ciudad es dueña de ese servicio público y puede hacer lo que considere necesario. Sin embargo, las empresas de servicios públicos deben presentarse ante el Concejo para obtener permiso, mientras que los contratistas independientes (que trabajan para residentes) obtienen el permiso de la oficina de ingeniería.



Milton Street y Haverhill Street, en la sección de Towerhill sde Lawrence.

Todo este trabajo se inspecciona de acuerdo con la ley estatal, pero la Ciudad nunca ha exigido una evaluación de los servicios públicos subterráneos para ver si es seguro. Ahora uno podría pensar que al ver que las compañías de gas y sus contratistas estaban cavando tantos agujeros en la Ciudad, debían darle un trancazo por la cabeza (literal y figurativamente). No tengo que colocar imágenes junto a este artículo, de estos cortes que son visibles en nuestras calles (que, por cierto, no están pavimentados o reparados correctamente, como lo demuestran los golpes cuando maneja su automóvil a través de o alrededor de estos cráteres), para que la gente sepa lo que estoy escribiendo. Pero estoy colocando una imagen de la intersección de Milton y Haverhill con sus marcas de aerosol rojas.

Si realmente quiere saber uno de los principales problemas que se produjeron, que debió haber despertado al Alcalde Rivera antes de los incendios de gas en Merrimack Valley, debe visitar las calles de Haverhill y May (Margin) hasta Haverhill y

Crescent St. Esta es un octavo de milla de la calle desgarrada cuadro por cuadro por Columbia Gas Company hace unos años, cuando la compañía de servicios públicos descubrió que una importante fuga de gas estaba presente en ese lugar. De alguna manera, la compañía no pudo determinar la ubicación exacta de la(s) fuga(s), por lo que procedieron a cavar alrededor de cincuenta cuadrados, cada uno del tamaño de aproximadamente 4 pies por 4 pies, por un poco más de 1/8 de milla. Hoy en día, esos cuadrados todavía están presentes y se han creado cráteres (o tal vez baches) debido al débil trabajo de parcheo después de la excavación. Le apuesto a que no ve ese tipo de trabajo en North Andover o Andover. Solo lo ve en Lawrence, porque nuestra(s) administración(es) no buscan el respeto de estas empresas de servicios públicos hasta que algo le sucede a las empresas. Esta administración no exige mejores expectativas de las empresas de servicios públicos o contratistas que trabajan en Lawrence.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

### IMMEDIATE HIRING 2nd SHIFT MANUFACTURING STAFF ENTRY LEVEL & EXPERIENCED

Straumann Manufacturing, located in Andover, MA, is the largest dental implant company in the world. We are actively hiring manufacturing staff for our Andover, MA production facility.

#### MACHINE OPERATOR

Set up and operate machinery, produce and inspect product. Assist operators to ensure parts meet specifications.

#### VISUAL INSPECTOR

Inspect parts produced on production floor.

Please submit your resume to: hr.us@straumann.com

We offer Medical & Dental Coverage, Vision Benefits, Short-term Disability, Life Insurance, 401K, Sick Pay, Holiday Pay, Paid Time Off and more.

EOE/M/F/D/V

# Vecinos de May St. ponen fin al ruido

Por Dalia Diaz

Fotos de Alfonso Rodríguez

Un grupo de vecinos de May St., en Lawrence, se ha estado quejando a las autoridades por un taller ubicado en un lote grande que se vendió a una empresa de construcción sin notificarles a los vecinos contiguos.

El grupo apareció recientemente ante el Concejo Municipal, apelando a ellos. Como resultado, se organizó una reunión en la casa de la familia de Lorenzo Rodriguez en 109 May St. Durante la reunión, aprendieron del abogado asistente de la ciudad Brian Corrigan, la historia de la propiedad.

La ciudad ordenó que la propiedad ubicada en el 111-119 May St. se subastara con una oferta mínima de \$300,000 y finalmente se vendió por \$425,000 a FPM LLC. El Sr. Michael Sheehan, director de Bienes Raíces de FPM LLC también estuvo presente.

El punto de discusión más importante en el vecindario fue el ruido producido por los trabajadores hasta muy tarde en la noche. El motivo del ruido es solo temporal, ya que los trabajadores están adaptando el edificio

a las necesidades de esta empresa.

El Sr. Sheehan estuvo de acuerdo con ellos y, como señal de comprensión, prometió que la construcción continuará durante el día y terminará a las 5:30 de la tarde. Una vez que se complete la construcción, servirá como almacén para todo el equipo pesado. "Llegarán por la mañana, dejarán sus autos allí y se irán a trabajar en los vehículos de la compañía", explicó el Sr. Sheehan. "Al final del día, volverán a recoger sus autos antes de irse a casa", añadió.

El abogado asistente de la ciudad, Brian Corrigan, que estaba presente, explicó algunas de las ordenanzas y regulaciones en la ciudad que protegerán sus preocupaciones. Si el ruido vuelve a perjudicarlos, la ciudad aplicará la ordenanza de ruido que tenemos vigente.

Además, el Sr. Sheehan dijo que planean instalar una iluminación adicional y un sistema de alarma para asegurar que seguirá siendo un área residencial, y esto pareció satisfacerlos.



Esta es la entrada del garaje localizado en el 111-119 de May St. que ha causado molestia entre los vecinos, el cual será usado solo para guardar el equipo de construcción de FPM LLC.

This is the entrance of the garage located on 111-119 May St. that has caused discord among the neighbors and which will be used only to warehouse their construction equipment.



Algunos de los vecinos de May St. que asistieron a la reunión.

Some of the May St. neighbors attending the meeting.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

## May St. neighbors put an end to the noise

By Dalia Diaz

Photos Alfonso Rodriguez

A group of neighbors from May St. in Lawrence have been complaining to the authorities about a garage set on a big lot that was sold to a construction company without notifying them as abutters.

The group recently appeared before the City Council appealing to them. As a result, a meeting was arranged at the Rodriguez family home on 109 May St. During the gathering, they learned from Assistant City Attorney Brian Corrigan the history of the property.

The city had ordered the property located at 111-119 May St. to be auctioned off with a minimum bid of \$300,000 and it finally sold for \$425,000 to FPM LLC. Mr. Michael Sheehan, director of Real Estate for FPM LLC also was in attendance.

The most important point of contention in the neighborhood was the noise produced by workers until very late at night. The reason for the noise is only temporary as the workers are adapting the building to the needs of this company.

Mr. Sheehan agreed with them and as a sign of compromise, he promised that the construction will continue during the day and stop by 5:30 in the afternoon. Once construction is completed, it will serve as a warehouse for all the heavy equipment. "They will arrive in the morning, leave their cars there and go off to work on company vehicles," explained Mr. Sheehan. "At the end of the day, they will return to collect their cars before going home."

Assistant City Attorney Brian Corrigan attended and explained some of the ordinances and regulation in the city that will protect their concerns. If the noise becomes a concern again, the city will apply the noise ordinance that we have in place.

Further, Mr. Sheehan stated that they are planning on installing additional lighting and an alarm system to assure that it will remain a residential area, which seemed to satisfy them.

**TENARES' WHEELS & TIRES**

**TENARES' WHEELS & TIRES**

**WHEEL ALIGNMENT**

**24 HORAS 7 DÍAS**

**TEL. 978.327.6802**

**Brian Depena**  
978-423-7834

# Conozca a Lorena Salazar, la coordinadora de reciclaje de Lawrence

Por Dalia Diaz

A través de los años, ha habido un grito de educación sobre los beneficios del reciclaje en la Ciudad de Lawrence. La excusa siempre fue la falta de recursos, pero una persona con creatividad y la educación adecuada podrían hacer las cosas posibles.

Como dijo Frank Bonet en un correo electrónico cuando la presentó, "Lorena viene a la Ciudad desde Lawrence CommunityWorks como Organizadora Comunitaria Principal y también trabajó en los Equipos Verdes de Groundwork durante el verano enfocándose en el alcance del reciclaje. Su experiencia en la comprensión de la comunidad y la creatividad con el trabajo con productos reciclados (trabajó en su país natal en Colombia en una empresa que reutilizó productos de plástico en accesorios como bolsos, carteras y pulseras) será una gran ventaja a medida que trabajamos en el avance de nuestro programa de reciclaje."

Desde temprana edad, a Lorena le interesaba el reciclaje y el medio ambiente, por lo que era natural para ella asistir a la Universidad Pontificia Bolivariana, una universidad privada en Colombia con su campus principal en Medellín, donde estudió Diseño Industrial. Estaba fascinada cada vez que se introducía un producto en el mercado como resultado de utilizar materiales anteriormente usados en algo para convertirse en otra cosa.

Después de graduarse, Lorena fue a trabajar para dos compañías en las que se le asignó el trabajo dentro de ciertos ámbitos y limitaciones, lo que no permitió que su creatividad floreciera. Terminó iniciando su propio negocio, Diseño Sostenible, y en un par de años tuvo una cantidad respetable de éxito.

Afortunadamente, ella decidió venir a los Estados Unidos y fue para nuestro

beneficio.

"Considero importante de mi experiencia que durante mis años en Lawrence, he estado involucrada activamente con la comunidad primero como voluntaria en el Festival de Bread and Roses, y luego en mi trabajo como Líder del Equipo Verde en Groundwork Lawrence en el verano de 2014 , y luego como organizadora comunitaria por 4 años 2014-2018 en Lawrence CommunityWorks", dijo.

Lorena entiende la necesidad de una campaña educativa antes de que la ciudad comience a hacer cumplir las reglas de reciclaje. "Algunas personas piensan que deberíamos comenzar a darles multas a los residentes que no reciclan, pero creo que eso es injusto", dijo. "Una campaña educativa definitivamente debería incluir a los escolares. Se llevan el mensaje a casa y educan a sus familias", agregó.

Ella ha encontrado el trabajo que le permitirá usar su imaginación y creatividad. Una vez que los residentes aprendan las tres R (Reducir, Reutilizar y Reciclar), comprenderán que es divertido encontrar un nuevo propósito para el material o cosas que de lo contrario hubieran terminado con la basura normal.

La emergencia de gas por la que atraviesa la ciudad ha frenado sus esfuerzos porque todos los fondos disponibles deben ir a remediar esa situación. Una vez que termine, ella está llena de ideas, particularmente en las escuelas para comenzar a usarlas.

"Aprendí mucho sobre mi comunidad y tengo un profundo sentido de propiedad y buenas conexiones dentro de la Ciudad que, a pesar de su reputación, ofrece oportunidades y una gran comunidad que se une para avanzar", concluyó.



## Meet Lorena Salazar, Lawrence's Recycling Coordinator

By Dalia Diaz

Through the years, there has been a cry for education on the benefits of recycling in the City of Lawrence. The excuse was always lack of resources but a person with creativity and the proper education could make things possible.

As Frank Bonet said on an email introducing her, "Lorena comes to the City from Lawrence Community Works as a Lead Community Organizer and also worked on Groundwork's Green Teams during the summer focusing on recycling outreach. Her experience understanding the community and creativity with working with recycled products (she worked in her native Colombia in a company that repurposed plastic products into accessories like handbags, purses and bracelets!) will be a great asset as we work on moving our recycling program forward."

Since a young age, Lorena was interested in recycling and the environment so it was only natural for her to attend the Universidad Pontificia Bolivariana, a private university in Colombia with its main campus in Medellín where she studied Industrial Design. She was fascinated every time a product was introduced in the market as a result of utilizing prior materials to become something else.

After graduation, Lorena went to work for two companies where she was assigned the work within certain scopes and limitations not allowing her creativity to flourish. She ended up starting her own business, Sustainable Design, and in a couple of years had a respectable amount of success.

Fortunately, she decided to come to the

United States and it was our gain.

"I consider important of my background that during me years in Lawrence, I've been actively involved with the community first as a volunteer with Bread and Roses Festival, and then on my work as a Green Team Leader at Groundwork Lawrence on the summer 2014, and then as a community organizer for 4 years 2014-2018 at Lawrence CommunityWorks," she said.

Lorena understands the need for an educational campaign before the city starts enforcing the recycling rules. "Some people think that we should start giving files to residents that don't recycle but I believe that to be unfair," she said. "An educational campaign definitely should include school children. They take the message home and educate their families," she added.

She has found the job that will allow her to use her imagination and creativity. Once residents learn the three Rs (Reduce, Reuse and Recycle) they will understand that it is fun finding new purpose for material or things that otherwise would have ended up with the regular trash.

The gas emergency that the city is going through has put a damper on her efforts because all monies available should go to remedy that situation. Once it is over, she is loaded with ideas, particularly in the schools to start using.

"I have learned a lot about my community and I have a deep sense of ownership and good connections within the City that, despite its reputation, offers opportunities and a great community that comes together to move it forward," she concluded.

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**The MA Smokers' Helpline**  
offers free support to  
quit smoking.

I QUIT on my 9+ TRY  
Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

# Supporting Andover Businesses

## Town of Andover

**Andrew P. Flanagan, Town Manager**  
**Michael B. Mansfield, Fire Chief**  
**Patrick Keefe, Police Chief, EMD**

ANDOVER -- Andover's entire downtown neighborhood was in the affected zone of the Merrimack Valley Gas Emergency. Hundreds of businesses including nearly 75 restaurants and dozens of shops and professional service providers were impacted by the crisis.

Since the first hours of the emergency, the Town of Andover's business liaisons, including Director of Business, Arts, and Culture Ann Ormond and Director of Public Health Thomas Carbone have been working tirelessly to ensure that businesses and restaurants are not left behind. The Town has made numerous resources available and have dedicated personnel and resources to speed up the permitting and inspection procedures in Andover to ensure that food service establishments can get back up and running safely.

The Town of Andover encourages everyone to support and patronize Andover businesses and to use the hashtag #AndoverBiz on Facebook, Twitter and Instagram to support the hardworking business owners and workers who have struggled during the gas emergency.

The following Andover businesses in the affected zone are open:

Business Address  
Acorn Design Center 10 Essex St.  
Advanced Health & Wellness 76 Main St.  
Andolini's 19 Essex St.  
Andover Barber Shop 17 Main St.  
Andover Bookstore 74 Main St.  
Andover Classic Wines 209 North Main St.  
Andover Gallery 68 Park St.  
Andover Inn 4 Chapel Ave.  
Andover Optical 42 Main St.  
Andover School of Ballet 14 Park St.  
Andover Shop 127 Main St.  
Andover Spa 9 Elm St.  
Andover Thrift Shop 10 Park St.  
Andrea's Skin Care 78 Main St.  
Ann's Cleaners 2 Railroad St.  
Beauty Solutions 36 Main St.  
Bertucci's 90 Main St.  
Best You 10 Main St.  
Bobbles and Lace 2 Main St.  
Cache Hair Salon 20 Post Office Ave.  
Caffe Nero 77 Main St.  
Campus Collection 40 Main St.  
Chic Consignment 44 Main St.

Christian Science Reading Room 36 Main St.  
Clear & Now Holistic Healing Center 52 Main St.  
Coco Collection 8 Main St.  
Cristina's Bridal 1 Main St.  
CVS 68 Main St.  
D'Agostino's Deli 93 Main St.  
David's Shoe Repair 7 Bartlet St.  
Depot Pizza 53 Essex St.  
Doherty Insurance 21 Elm St.  
Dominos Pizza 63 Park St.  
Dove Tail Beauty Connections 44 Main St.  
Driscoll's Package Store 5 Bartlet St.  
Dunkin Donuts 349 North Main St.  
Dunkin Donuts 93 Main St.  
Elements Andover 209 North Main St.  
Elizabeth Grady 89 R Main St.  
Enzo 91 Main St.  
Eva Nails 28 Chestnut St.  
Grassfields Restaurant 207 North Main St.  
Helen Thomas 90 Main St.  
Home Yoga 28 Chestnut St.  
Irresistibles 15 Barnard St.  
J. McLaughlin 13 Main St.  
Karma 209 North Main St.  
Kiki Skin & Body Spa 38 Florence St.  
Kings Subs 11 Bartlet St.  
Kokee Flowers 16 Main St.  
La Mia Moda 1 Main St.  
Lanam Club 260 North Main St.  
LaRosa's 7 Barnard St.  
Les Fleurs 27 Barnard St.  
Letourneau's Pharmacy 349 North Main St.  
Mak and Co. 18 Red Spring Road  
Marissa Michaels Hair Salon 38 Florence St.  
Max and Riley 2 Elm Square  
Minuteman Press 79 North Main St.  
Mootone 15 Railroad St.  
Mr. Gelato Café 89 Main St.  
Mr. Take Out 54 Haverhill St.  
Nazarian Jewelers 2 Elm Square  
New England Gallery 350 North Main St.  
Oak & Iron Brewing Co. 18 Red Spring Road  
P Nalbandian Oriental Rugs 77 Main St.  
Park St. Pub 40 Park St.  
Peking Garden 36 Park St.  
Perfecto's Caffe 79 North Main St.  
Philip Ciampa Salon 22 Park St.  
Prim Salon Andover 90 Main St.  
Quiet Pleasures Jewlery 24 Chestnut St.  
Raagini Indian Bistro 209 North Main St.  
Raini Nails 3 Elm St.  
Red Stone Liquors 89 Main St.  
Revitalive 93 Main St.  
Richadale 10 Railroad St.  
Robert Jason Salon 92 Main St.  
Royal Jewelers 58 Main St.  
Salon 7 Elm 7 Elm St.  
Salon Invi 28 Chestnut St.  
Salon Navid 8 Main St.

Savoir Faire Home 23 Barnard St.  
Shaban's of Andover 9 Main St.  
Shawsheen Luncheonette 3 Lowell St.  
Shenada Salon & Spa 125 Main St.  
Sole Amour 4 Main St.  
Starbucks 14 Main St.  
Stop & Shop 209 North Main St.  
Sweet Mimi's 94 Main St.  
Teatone 17 Railroad St.  
The Style Refinery 77 Main St.  
Todd Rogers 18 Park St.  
Town Dog 201 North Main St.  
Tulle Bridal 342 North Main St.  
Ultimate Perk 96 Main St.  
UPS 9 Bartlet St.  
Whole Foods 40 Railroad St.  
William Roberts Salon 211 North Main St.

This list is also on the Andover town website and will be updated constantly as additional businesses re-open. Click here to view the most active list on the Town of Andover website.

"Andover's small businesses are the lifeblood of our community. They provide dining experiences, critical and important services and unique shopping opportunities in our community. The thousands of jobs that have been impacted contribute greatly to Andover's economy and neighborhoods. We need to help get employees back to work," Town Manager Flanagan said. "We will continue to provide whatever resources

we can to help our businesses through this crisis."

Town Manager Flanagan is also advocating for Andover businesses at the state level and has worked with Governor Charlie Baker and other municipal leaders on the creation of a Small Business Emergency Loan Program and the Greater Lawrence Disaster Relief Fund.

Added Director Ormond: "Andover has a vibrant and diverse array of businesses. Our downtown is a draw for visitors all over the region, and I am incredibly proud of the spirit and strength of our business owners. I encourage everyone to come out and support our local businesses."

Director Ormond also suggests that residents looking to wrap up some early holiday shopping should consider purchasing gift cards from Andover restaurants and shops, as the purchases provide a much-needed influx of revenue.

## Free Parking Downtown

Town of Andover has suspended parking fees at municipal parking lots. The Town encourages downtown visitors to park in the municipal parking lots. This includes Lot 1 (between Andover Village Square and Caffé Nero), Lot 2 (behind Old Town Hall) and Lot 3 (Park Street Village). Come experience Andover, and park for free!

## Mensaje de Paula Grenier Oficial de Relaciones Públicas U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

"Desastres como las recientes explosiones de gas en Lawrence, Andover y North Andover pueden afectar a las personas que solicitan los beneficios de USCIS. Los Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS) ofrecen servicios de inmigración que pueden ayudar a las personas afectadas por circunstancias imprevistas. Las medidas pueden estar disponibles para acelerar el reemplazo de documentos de viaje o inmigración perdidos o dañados emitidos por USCIS, como una tarjeta de residente permanente (tarjeta verde), certificado de naturalización o tarjeta de empleo.

El director de la oficina de USCIS Lawrence ha contactado a organizaciones comunitarias para ofrecer servicios de USCIS a personas afectadas en centros de recuperación o en lugares similares. Aquellos en las comunidades afectadas que necesitan servicios o información de nuestra Oficina de Lawrence pueden sentirse libres de venir a la oficina sin una cita. La oficina está aceptando visitas de emergencia.

Los oficiales están disponibles de lunes a viernes de 7 a.m. a 3:30 p.m. y responderán preguntas y brindarán asistencia cuando sea posible. Visite la oficina de Lawrence en el 2 Mill Street, Lawrence, MA 01840. Los que vengan a la oficina deben traer toda la documentación/información relevante que pueda ser útil para la oficina".

## Message from Paula Grenier Public Affairs Officer

### U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

"Disasters such as the recent gas explosions in Lawrence, Andover and North Andover can impact individuals applying for USCIS benefits. U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) offers immigration services that may help people affected by unforeseen circumstances. Measures may be available to expedite replacement of lost or damaged immigration or travel documents issued by USCIS, such as a permanent resident card (green card), naturalization certificate or employment card.

The USCIS Lawrence field office director has reached out to community organizations to offer USCIS services to impacted individuals at recovery centers or like locations. Those in the affected communities in need of services or information from our Lawrence Field Office may feel free to come to the office without an appointment. The office is accepting emergency walk-ins.

Officers are available Monday through Friday from 7 a.m. to 3:30 p.m. and will field questions and provide assistance where possible. Visit the Lawrence Field Office at 2 Mill Street, Lawrence, MA 01840. Those coming to the office should bring any relevant documentation/information that could be helpful to the office."

## AUCTION

To Settle an Estate

### TWO FAMILY VICTORIAN HOME

222 VARNUM AVE – LOWELL, MA  
WEDNESDAY, OCTOBER 31st AT 11 AM

To be sold to the highest bidder per executor confirmation

Attention Investors and Contractors – Ideal Opportunity!

Broker Participation Invited

More info: [mcinnisauctions.com](http://mcinnisauctions.com) - 800-822-1417



MA Lic. #770  
10% Buyers Premium

Preview:  
Sun, Oct 21st, 12-2 and  
Tues Oct 23rd 3-5  
Auction Day: 10 am

# El Fondo de Ayuda para Desastres está teniendo un impacto

## Más de \$2 millones distribuidos en la primera semana a los afectados por los incendios del 13 de septiembre en Columbia Gas

Desde que abrió el proceso de solicitud el 3 de octubre, el Fondo de Ayuda para Desastres (GLDRF) de la Fundación Comunitario del Condado de Essex ha recibido cerca de 8,000 solicitudes de personas que buscan apoyo financiero después de los incendios del 13 de septiembre por Columbia Gas. Hasta la fecha, se han distribuido casi 4,000 donaciones de \$550 del Fondo.

El Fondo fue iniciado por el Gobernador Charlie Baker, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y los Administradores de las ciudades de Andover y North Andover Andrew Flanagan y Andrew Maylor, respectivamente, en respuesta a las miles de personas que perdieron sus hogares o continúan sin servicio de gas debido a explosiones e incendios por sobrepresión. Las líneas de gas causaron destrozos en barrios de Lawrence, Andover y North

Andover.

Aunque los funcionarios esperan que el servicio de gas se restaure por completo el 19 de noviembre, más de 10,000 hogares y empresas han estado sin servicio desde el 13 de septiembre.

"Entendemos que este es un momento frustrante y confuso para los residentes que se han visto afectados por esta tragedia", dijo Beth Francis, presidente y CEO de ECCF. "Con el Fondo de Ayuda, nuestro objetivo es ayudar a aquellos que han estado sin servicio de gas a largo plazo mientras resuelven sus reclamos con Columbia Gas".

"Estos fondos están haciendo una diferencia real", agregó. "Los centros de solicitud están llenos de personas que comparten historias desgarradoras de lucha genuina. He visto muchas lágrimas, lágrimas felices, de personas que han comentado que esto ocurrió en un momento en que no sabían

a dónde acudir".

Las solicitudes de apoyo del Fondo de Ayuda para Desastres, un esfuerzo humanitario financiado en parte por una contribución de \$10 millones de Columbia Gas y más de \$1.5 millones en donaciones de 2,800 individuos y empresas, son independientes y distintos de cualquier reclamación hecha directamente a Columbia Gas. Incluso si ha presentado una reclamación de Columbia Gas, siempre y cuando haya experimentado una interrupción a largo plazo en su servicio de gas, todavía es elegible para solicitar el apoyo del Fondo de Ayuda.

"Afortunadamente, tenemos voluntarios increíbles, organizaciones dedicadas sin fines de lucro y funcionarios estatales y municipales que trabajan juntos en un esfuerzo coordinado para llevar estos fondos a la gente que los necesita y los merece".

El Consejo de Acción Comunitaria de Greater Lawrence y Groundwork Lawrence son los socios sin fines de lucro líderes de ECCF que trabajan en colaboración en este esfuerzo de ayuda, pero cinco organizaciones adicionales están ayudando a dotar de personal a los centros de solicitud y proporcionar administradores de casos. Los administradores de casos están en el sitio en los tres centros de asistencia para brindar apoyo adicional, como asistencia para la vivienda o transporte, para aquellos con mayor necesidad.

"El Fondo de Ayuda para Desastres está

comenzando a tener un impacto positivo para los residentes y las empresas afectadas por las trágicas explosiones en Merrimack Valley y apreciamos sus esfuerzos", dijo el Gobernador Baker. "La principal prioridad de nuestra administración es continuar brindando la asistencia que los residentes de Merrimack Valley necesitan para ayudarlos a recuperarse y estamos agradecidos por los muchos voluntarios, donantes y socios que han trabajado juntos en este esfuerzo coordinado".

Las solicitudes para el Fondo de Ayuda para Desastres se aceptarán hasta que se restablezca el gas.

### Hay tres formas de aplicar:

1. En línea en [www.GLDRF.org](http://www.GLDRF.org) (esta es la forma más rápida y fácil de solicitar).
2. Por teléfono, marcando el 2-1-1, para aquellos que no pueden aplicar en línea
3. En persona para cualquier persona que necesite asistencia en uno de los tres centros de solicitud sin cita previa.

Los días y las horas varían según la ubicación. Si está visitando un centro de solicitud, lleve una identificación apropiada. Visite [www.eccf.org/GLDisasterReliefFund](http://www.eccf.org/GLDisasterReliefFund) para conocer las ubicaciones de los centros sin cita previa, las horas de operación (incluidas las fechas recién agregadas) y las actualizaciones de las preguntas frecuentes.

## Disaster Relief Fund Making an Impact

### Over \$2 million distributed in first week to those affected by Sept. 13 Columbia Gas fires

Since opening the application process on Oct. 3, Essex County Community Foundation's Greater Lawrence Disaster Relief Fund (GLDRF) has received nearly 8,000 applications from people seeking financial support in the wake of the Sept. 13 Columbia Gas fires. To date, nearly 4,000 gifts of \$550 have been distributed from the Fund.

The Fund was initiated by Governor Charlie Baker, Lawrence Mayor Daniel Rivera and Andover and North Andover Town Managers Andrew Flanagan and Andrew Maylor, respectively, in response to the thousands of people who have lost their homes or continue without gas service since explosions and fires from over-pressurized gas lines ripped through neighborhoods in Lawrence, Andover and North Andover.

Though officials expect gas service to be fully restored by Nov. 19, more than 10,000 households and businesses have been without service since Sept. 13.

"We understand this is a frustrating and confusing time for residents that have been affected by this tragedy," said Beth Francis, president and CEO of ECCF. "With the Relief Fund, our goal is to help those who have been without gas service for the long-term while they resolve their claims with Columbia Gas."

"These funds are making a real difference," she added. "The application centers are filled with people sharing heartbreaking stories of genuine struggle. I've seen lots of tears - happy tears - from people who have commented that this came at a time when they didn't know where to turn."

Applications for support from the Greater Lawrence Disaster Relief Fund - a humanitarian effort funded in part by a \$10 million contribution from Columbia Gas and over \$1.5 million in donations from 2,800 individuals and businesses - are separate and distinct from any claims made directly to Columbia Gas. Even if you have filed a Columbia Gas claim, as long as you have experienced long-term disruption in your gas service, you are still eligible to apply

for support from the Relief Fund.

"Thankfully, we have amazing volunteers, dedicated nonprofit organizations and state and municipal officials working together in a coordinated effort to get these funds to the folks who need and deserve them."

Greater Lawrence Community Action Council and Groundwork Lawrence are ECCF's lead nonprofit partners working collaboratively on this relief effort, but five additional organizations are helping to staff the drop-in application centers and provide case managers. Case managers are onsite at all three drop-in centers to provide additional support, such as housing or transportation assistance, to those with the greatest need.

"The Greater Lawrence Disaster Relief Fund is starting to make a positive impact for the residents and businesses impacted by the tragic explosions in the Merrimack Valley and we appreciate their efforts," said Governor Baker. "Our administration's top priority is continuing to provide the assistance Merrimack Valley residents need to help them get back on their feet and we are grateful for the many volunteers, donors and partners that have worked together on this coordinated effort."

Applications to the Greater Lawrence Disaster Relief Fund will be accepted until gas is restored.

### There are three ways to apply:

1. Online at [www.GLDRF.org](http://www.GLDRF.org) (This is the fastest and easiest way to apply.)
2. Over the phone by dialing 2-1-1, for those who cannot apply online
3. In person for anyone in need of assistance at one of three drop-in application centers.

Days and hours vary by location. If visiting an application drop-in center, please bring a proper ID. Visit [www.eccf.org/GLDisasterReliefFund](http://www.eccf.org/GLDisasterReliefFund) for drop-in center locations, hours of operation (including newly added dates) and updates to frequently asked questions.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA  
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Elections Department saga

Mayor Dan Rivera wants the Secretary State to leave the city now that Richard Reyes is back. He must realize that Richard's parting was a huge blow to the legitimacy of the upcoming elections and his return gave us peace of mind. Knowing that he is there, assures us that we have someone who can answer questions and watch that rules will be followed. No room for monkey business.

But, whether Richard is back or not, the problems are insurmountable, the mayor knows it and continues to ignore them. Richard's departure from the Elections Department highlighted the ongoing problem that exists and continued to exist in Elections, the City Clerk's Office and in many other City Departments.

It is unreasonable for anyone to expect or require "first class service" when management only provides "third rate tools" via insufficient staff. They can't assure the phones will be answered because of the continuous amount of work from "walk ins" and the ongoing administrative duties like vital record receipt, cataloging, and recording, for example.

The meager staff of three in the Elections Office is required to perform additional duties and "keep up" with early voting and other changes to the administration of elections, which is likely to result in error and a lack of sufficient service to the public. A good example is when Nazario Esquea's wife arrived to the United States as a permanent resident, she went to the elections department to request some form of identification and instead Ruben Perez registered her to vote. Upon his complaint, it was quickly corrected. I wonder how many times that has happened.

More importantly, it is unreasonable to expect 3 people to provide sufficient service to a population of 80,000 to 100,000 people with a voting population of 40,000 to 45,000. It isn't realistic. For these reasons,

the demand that Elections be staffed with a minimum of 5 staff members will continue if only out of "common sense".

The suggested solution provided to the Council and Administration since at least 2009 is to update Election administration by instituting an "Election Commission." The suggested "re-alignment" of Elections to be supervised by the Executive would be contrary to the City Charter and invites "corruption" where the Executive Branch could directly influence Elections simply by its oversight.

We saw that with the firing of the former Rafael Tejeda, the Bilingual Coordinator in 2014 – whether it was warranted or not – it points out that anyone can be unilaterally "fired" without recourse within the City structure. Although the intervention of the City Council in that case would have been possible via the City Charter – the political integrity of the Bilingual Coordinator position would have been brought into question and may have resulted in a "change" to it that would have required political fortitude to follow through – which was attempted but failed.

An updated "Election Commission" would result in a "separate" department that is answerable to the City Clerk and City Council. The present structure is "outdated" and was effective in 1950's or 1960's but not under current circumstance. The current administrative system in Lawrence Elections provides only "part time" supervision over responsibilities that demand and require "full time" structure to properly serve the public. Continuing with an antiquated election division structured during the 50's or 60's leaves the administrative services of all elections open to legitimate criticism and claims that elections are not being sufficient delivered in Lawrence.

The intention of those who fail to support the public demand for "efficient elections" is speculative at best. The result is the same: Poor service to the voters. Lawrence has needed new voting machines

and annual inventory updating for at least 10 years. Instead, voters are provided with "second rate machines" that are 30 years old and likely to fail during each election held causing a very real and reasonable concern about the accuracy of the votes cast in Lawrence. The future of Lawrence was observed in the recent machine failure that occurred in Lowell during the 2018 State Primary – their machines literally "melted" in place at the polls – and Lowell's machines are 20-25 years old. This will occur in Lawrence, if not addressed immediately.

## Money, power, or both?

After hearing that Franklin Miguel (Capital Assets Projects Manager) has a city-owned car, I called DPW Director Carlos Jaquez to confirm it. He emphatically responded that it's only during the day and he doesn't take it home at night. The reason is because he supervises projects around the city. I didn't want to confront him with the fact that I knew he takes the car home at night, a Ford Explorer #4

Not wanting to enter into a controversy with him and having confirmed my question, I checked his job description to see if there was any relevance. As the person in charge of the newly created position earning \$87,000, he will be supervising future contracts. Under his position, the first contract is yet to arrive, according to my sources.

Also, city cars are allowed only to certain department heads who must answer emergency calls and some union employees have that on their contracts. Mr. Miguel is not a union member and he doesn't respond to emergencies so this is not justified.

In order to keep busy and justify his salary, Mr. Miguel is visiting the city projects already in progress, responsibility that falls under the Projects and Planning Supervisor, Theodoro Rosario, according to his job description. So, I set out to find out which of his duties Mr. Rosario actually performs.

When he was assigned to work under DPW, Carlos Jaquez told me that Mr. Rosario would have to work under his supervision, not the mayor's. As time went

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

by, I discovered that he works under the administrative direction of the Director of Public Works but he establishes own work plan and priorities, using established guidelines and procedures and only unusual cases are referred to the supervisor.

He has three computers on his desk and one of them is dedicated entirely to politics. He handled the mayor's campaign there and currently everything needed for Marcos Devers. People walking into his office have seen that. I have been told that either Wendy Luzón or Theodoro Rosario also manage the Facebook page for the mayor. I have to believe that.

Going back to the title of this section, we must wonder if they want money or power – perhaps both. Franklin Miguel and Theodoro Rosario have no shame, we know that. In the case of Franklin, he wants both.

He makes a good salary, received a grant (not a loan) from Community Development of \$59,000 to do major repairs in his house, got his wife Lourdes Alvarado a job as bilingual elections coordinator even though she doesn't speak enough English and has a "no show job" earning \$3,500 a month from the Dominican Consulate in Toronto, Canada. His wife earns less than that receiving the embarrassing criticism from the community. Why she doesn't stay home and go to school to learn English is beyond me!

In the short time he's been employed by the city, he has gone to Canada and Washington D.C. with his friend Joel Chalas several times, although he had not accumulated vacation time.

Franklin and Joel Chalas also own some kind of trucking business and they use them working for the city. More on that later.

## Hotplates at City Hall

One hundred hotplates were delivered to City Hall by Columbia Gas. During the day, city employees were seen carrying a bunch of them each out of the building.

The reason it surprised me is because they were being distributed to families whose homes could be found fit to hold that extra charge.

I wonder how and where they ended up.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

fb/david avocado Wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health



The Board of Directors of the International Book Fair, Inc. and the organizing committee of the International Book Fair in Lawrence officially announce the implementation of the 13th celebration of the one of the most important cultural events in the city, that will be held on October 29, 20 and 21, 2018 in different venues of the city of Lawrence, Massachusetts. This year the 2018 International Book Fair is dedicated to Puerto Rico, an island, its literature and enchantment; to the reporter and writer, Ana Teresa Toro, to the literary contribution of the Guajana Group and a posthumous homage to the Puerto Rican Diaspora poet, Julia de Burgos.

#### **About the International Book Fair, Lawrence:**

The International Book Fair, officially the "INTERNATIONAL BOOK FAIR, INC", a 501(C) 3 organization, in Lawrence, has evolved since its inception. In a desire to uplift the literary work in the city of Lawrence, Asdrovel Tejeda reached out to a group of people known for their literary interest to start a tradition that started in 2006. Among them we give credit to the literary contribution of Mr. Balbuena who was then the owner of the only Latino bookstore in Lawrence who helped motivate the community and leaders to engage in this cultural work. Reverend Joel Almono noticed in the past year's Book Fairs that it was solely representing the literary work of the Dominican Republic. Around 2012, Reverend Almono reached out for collaboration from the well-known writer, poet and editor, Yanitzia Canetti, Dr. Dolores C Calaf and Carmenza Bruff to turn around the event to include other Latin American countries as several of them are living in the Merrimack Valley region. Today we dedicate this event to different cultures and in the past three years, we have broaden the celebration to include the literary work and participation of international level writers, authors and artists for a cultural exchange and celebration.

The XIII International Book Fair 2018 include concerts, forum, film viewing and forum, workshops, poetry readings, annual dinner, with typical Puerto Rican food and music, book sales and signing by authors as we pay tribute to invited authors and poets from Puerto Rico and other countries. Special attention for this year is the Children's Fair that will take place on Saturday October 20th at the Lawrence Public Library and the Youth Fair on Friday, October 19th at the Lawrence High School. We will also have a special exhibit at the Lawrence Public Library for two weeks of all the portraits done to honor the past authors/writers honored at the former book fairs in Lawrence.

The International Book Fair 2018 has different collaborators including the Puerto Rican community in the city as well as in Boston.

#### **Board of Directors:**

Carmenza Bruff, President  
Angela Echavarria, Vice-president  
Pilar Flores, Secretary  
Sarah B. Pérez, Treasurer  
Vocals are  
Alexandra Montalvo  
Emilia Hernández  
Claudia Hoyos

# **XIII International Book Fair**

## **October 19, 20, 21, 2018**

### **LAWRENCE, MASSACHUSETTS**

#### **Viernes, 19 de octubre de 2018**

##### **Friday, October 19, 2018**

Feria Juvenil en la Lawrence High School  
Youth Fair at the Lawrence High School  
9:00-3:00 PM

##### **Apertura de la XIII Feria Internacional del Libro**

##### **Opening ceremony of the XIII International Book Fair**

Performing Arts Center, Lawrence High School  
70 North Parish, St, South Lawrence, MA  
6:00-9:30 PM

#### **Sábado, 20 de octubre de 2018**

##### **Saturday, October 20, 2018**

Feria Infantil/Children's Fair  
Biblioteca Pública de Lawrence/Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street, Lawrence, MA  
Salón de los niños/Children's Room  
9:00 – 3:00 PM

##### **Foro Educativo de Educación Temprana**

Educational Forum of Early Childhood Education  
Auditorio de la Biblioteca Pública de Lawrence  
Auditorium of Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street, Lawrence, MA  
Lawrence Public Library  
9:00 – 3:00 PM

##### **Foro de Literatura de Puerto Rico y en la Diáspora y Otras actividades**

Puerto Rican Literature in Puerto Rico, the Diaspora and other activities  
El-Hefni Center, Northern Essex Community College  
414 Common Street, Lawrence, MA  
10:00 – 4:30PM

#### **Cena Anual/Annual Dinner**

Relief's In, 1 Market Street, Lawrence, MA  
Orquesta Ritmo, Sabor y Más  
6:00 – 11:00 PM  
En honor a José Rivera Adrovet, Telemundo Boston  
Y Aida Silva, Jíbaro Soy

#### **Domingo, 21 de octubre de 2018**

##### **Sunday, October 21, 2018**

##### **Recitales, foros y presentaciones de escritores locales e invitados**

##### **Readings, forums and presentations of local and invited authors**

El-Hefni Center, Northern Essex Community College  
414 Common Street, Lawrence, MA  
10:00- 5:00 PM

##### **Clausura de la XIII Feria Internacional del Libro**

Closing Ceremony of the XIII International Book Fair  
Performing Arts Center/Lawrence High School  
70 North Parish Street, South Lawrence, MA  
6:30 -9:30 PM

La Junta de Directores de International Book Fair, Inc. y el comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence anuncian oficialmente la realización de la décimo tercera entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 19, 20, y 21 de octubre de 2018, en diferentes lugares de la ciudad de Lawrence, Massachusetts. Este año la Feria 2018 estará dedicada a Puerto Rico, una isla, su literatura y su encanto; a la escritora y periodista puertorriqueña, Ana Teresa Toro, a la contribución literaria del Grupo Guajana y un homenaje póstumo a la gran poetisa de la Diáspora puertorriqueña, Julia de Burgos.

Sobre la Feria Internacional del Libro en Lawrence: La Feria Internacional del Libro, oficialmente "INTERNATIONAL BOOK FAIR, Inc., 501(C)3, de Lawrence ha evolucionado desde sus orígenes. En un deseo de elevar el haber literario de la ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Entre ellos vale la distinción de la dedicación del Sr. Balbuena, propietario en aquel entonces de la única librería hispana en Lawrence quien ayudó a motivar al pueblo y líderes en esta gestión cultural. El Reverendo Joel Almonó, notó que las pasadas ferias solamente había representación de la República Dominicana. Alrededor del 2012, el Reverendo Almonó hizo un llamado para solicitar colaboración a la escritora, poeta y editora, Yanitzia Canetti, Dra. Dolores C. Calaf y Carmenza Bruff, sobre la necesidad de darle un giro al evento e incluir a otros países latinoamericanos, considerando que estos grupos étnicos forman parte de los residentes del Valle del Merrimack. Hoy día se dedica a otras culturas y entre los últimos tres celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

El programa de la XIII Feria Internacional del Libro 2018 incluye conciertos, foros, película, talleres, lecturas de poesías, tertulia, la cena anual, con comida típica puertorriqueña, música y baile, firma y venta de libros por autores presentes o reconocidos por su arte literario, y reconocimiento a escritores y poetas invitados de Puerto Rico y otros países. En particular la Feria de los Niños el sábado, 20 de octubre en la Biblioteca pública de Lawrence y la Feria Juvenil en las facilidades de la Escuela Superior de Lawrence – el viernes, 19 de octubre serán de mucho interés para realzar la importancia de la literatura y escribir sobre nuestras experiencias. También tendremos una galería de arte en las facilidades de la Biblioteca pública de Lawrence por dos semanas con los retratos en óleo de los escritores que han reconocidos en las Ferias pasadas.

La Feria Internacional del Libro 2018 se une a la comunidad puertorriqueña que han colaborado en toda la planificación y asesoría de la comunidad puertorriqueña.

#### **Comité Ejecutivo:**

Carmenza Bruff, Presidenta  
Angela Echavarria, Vicepresidenta  
Pilar Flores, Secretaria  
Sarah B. Pérez, Tesorera  
Vocales son  
Alexandra Montalvo  
Emilia Hernández  
Claudia Hoyos

# El Rep. Frank A. Moran honra al artista dominicano de bachata Dominic Marte en la Casa de Estado

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) recibió hoy al Bachatero Dominicano Domenic Marte en la Casa de Estado para honrar al artista por su trabajo y sus logros en la música y presentarle una proclama en nombre de la Legislatura del Estado de Massachusetts. El Representante Moran estuvo acompañado por los Concejales de la Ciudad de Lawrence Brian De Peña y Ana Levy en honor a Domenic Marte.

"Desde que comenzó como artista en el 2004, Domenic ha sido un símbolo para los dominicanos en Massachusetts y en todo el país. Domenic es un residente de Lawrence de toda la vida, y por eso es alguien que ha puesto a nuestra comunidad y nuestra vibrante herencia dominicana en el mapa para que todos lo vean. Felicito a Domenic por todo su éxito, y le agradezco por ser un modelo positivo para todos en Lawrence. Gracias también a los Concejales De Peña y Levy por ayudarnos a honrar a Domenic aquí hoy", dijo el Representante Moran.

"Representar a Lawrence como

miembro del Concejo de la Ciudad siempre ha sido un gran privilegio para mí, y estoy encantado de poder honrar a los demás residentes por sus logros. Felicitaciones a Domenic Marte por su excelente carrera hasta este punto, y espero ver su éxito continuo en el futuro", dijo el Concejal de la Ciudad de Lawrence, Brian De Peña.

"El orgullo dominicano y latinoamericano en nuestra comunidad es especial y vale la pena celebrar cualquier oportunidad que tengamos. Domenic ha enorgullecido a nuestra ciudad en cada parada de su carrera y estoy encantado de unirme a mi colega y al Representante Moran para honrarlo aquí en la Casa de Estado hoy", dijo la Concejala de la Ciudad de Lawrence, Ana Levy.

Marte ha estado escribiendo, cantando y produciendo música de bachata desde el debut de su álbum en el 2004, creando varios de los diez mejores éxitos en la lista de éxitos de Billboard en Latin Tropical Airplay. Marte anotó su segunda canción número 1 en mayo con Tu Final de la grabación Al Fin Libre.



During the presentation of the citation were / Durante la presentación de la proclama estuvieron: Jackie Marmol Domenic Marte, State Representative Frank Morán, and City Councilor Brian DePeña.

## Rep. Frank A. Moran honors Dominican Bachata Artist Domenic Marte at State House

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) today welcomed Dominican Bachatero Domenic Marte to the State House to honor the artist for his work and achievements in music and present him with a citation on behalf of the Massachusetts State Legislature. Representative Moran was joined by Lawrence City Councilors Brian De Peña and Ana Levy in honoring Domenic Marte.

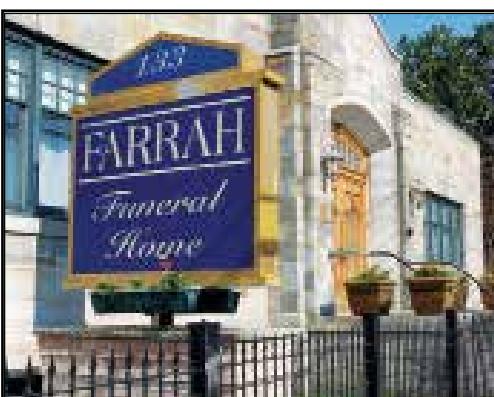
"Since beginning as an artist in 2004, Domenic has been a symbol for Dominican's in Massachusetts and around the country. Domenic is a lifelong Lawrence resident, and thus is someone who has put our community and our vibrant Dominican heritage on the map for all to see. I congratulate Domenic on all of his success, and I thank him for being a positive role model for all in Lawrence. Thank you as well to Councilors De Peña and Levy for helping us honor Domenic here today," said Representative Moran.

"Representing Lawrence as a member

of the City Council has always been a great privilege for me, and I'm thrilled any time we can honor fellow residents for their achievements. Congratulations to Domenic Marte on an outstanding career to this point, and I look forward to seeing his continued success into the future," said Lawrence City Councilor Brian De Peña.

"The Dominican and Latinx pride in our community is special and worthy of celebration any chance we get. Domenic has made our city proud at every stop of his career, and I'm delighted to join my colleague and Representative Moran in honoring him here at the State House today," said Lawrence City Councilor Ana Levy.

Marte has been writing, singing and producing bachata music since his debut album in 2004, creating multiple top ten hits on Billboard's Latin Tropical Airplay chart. Marte notched his second number 1 song on this chart in May of this year with the hit Tu Final from the album Al Fin Libre.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



**ROGER TWOMEY**  
Honors his fellow Veterans  
with the 9<sup>th</sup> Annual

**Pancake Breakfast**

**Sunday November 4, 2018 - 8:30-11:30am**

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA  
Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

**VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME**

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.



**ROGER TWOMEY**  
Honors his fellow Veterans  
with the 9<sup>th</sup> Annual

**Pancake Breakfast**

**Sunday November 4, 2018 - 8:30-11:30am**

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA  
Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

**VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME**

# El Virus del Nilo Occidental sigue activo en Massachusetts

## Cuatro casos humanos más identificados

BOSTON (12 de octubre de 2018) – El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy nuevos casos humanos del virus del Nilo Occidental (VNO). Los casos incluyen a una mujer de aproximadamente 50 años de edad del condado de Middlesex que fue hospitalizada, dos hombres de aproximadamente 60 años del condado de Middlesex que también fueron hospitalizados y una mujer de aproximadamente 60 años del condado de Plymouth que permanece hospitalizada. Un caballo del condado de Franklin también murió de la enfermedad.

Esto lleva a 42 el número total de casos humanos de virus del Nilo Occidental reportados este año, el mayor número de casos que Massachusetts ha registrado en un solo año. El récord anterior fue de 33 casos en 2012.

"La temporada de mosquitos está llegando a su final, pero los mosquitos aún permanecerán activos en días cálidos y húmedos", dijo la Comisionada de Salud Pública, la Dra. Monica Bharel. "Además, los mosquitos que están vivos durante esta época del año son de los más viejos y por dicha razón son más propensos a portar el virus del Nilo Occidental. Vestir mangas

largas y pantalones ayudarán a reducir las picaduras y el repelente de mosquitos aún puede ser necesario cuando el clima está cálido y húmedo".

El año pasado se detectaron seis casos de VNO en residentes de Massachusetts. Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

Las personas tienen que asumir un papel muy importante para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos. Para más información, visite la página web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito). Información sobre todos los casos de VNO y EEE, puede también ser obtenida llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

Omar Cabrera  
Communications Office/Media Relations  
Massachusetts Department of Public Health

# West Nile virus still active in Massachusetts

## Four more human cases identified

BOSTON (October 12, 2018) - The Massachusetts Department of Public Health (DPH) today announced four new human cases of West Nile virus this year in Massachusetts. They include a woman in her 50s from Middlesex County who was hospitalized, two men in their 60s from Middlesex County who were both hospitalized, and a woman in her 60s from Plymouth County who is hospitalized. A horse from Franklin County also died from the disease.

This brings the total number of reported West Nile virus human cases to 42 this year - the highest number of cases Massachusetts has ever recorded in a single year. The previous record was 33 cases in 2012.

"Mosquito season is winding down but mosquitoes will still be active on warmer and more humid days," said Public Health Commissioner Monica Bharel, MD, MPH. "In addition, the mosquitoes that are alive at this time of year are old for mosquitoes and are actually more likely to be carrying West Nile virus. Long sleeves and pants will help reduce bites and mosquito repellent may still

be necessary when it is warm and humid."

In 2017, there were six human cases of WNV infection identified in Massachusetts.

WNV is usually transmitted to humans through the bite of an infected mosquito. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease. Most people infected with WNV will have no symptoms. When present, WNV symptoms tend to include fever and flu-like illness. In rare cases, more severe illness can occur.

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes. To learn more, or to see all WNV and EEE positive results, visit the Arbovirus Surveillance Information web page at [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito) or call the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800.

Ann Scales  
Director of Media Relations  
Commissioner's Office  
Massachusetts Department of Public Health

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# Blanco Arriba se levanta como el ave Fénix



Los Concejales Brian De Peña y Ana Levy con el autor de "La Historia de Blanco Arriba" Francisco Villa Murray, haciéndole entrega de una proclama del Concejo Municipal de Lawrence.

## Por Nelson Silvestre

El martes, 9 de Octubre del 2016 en la Biblioteca de la Ciudad de Lawrence se presentó el libro "La Historia de Blanco Arriba" de la familia Villa por el Licenciado Francisco Villa Murray.

En este libro no solamente se narra la historia del origen de la familia, sino también su ubicación geográfica como futuro polo turístico. Un pueblo trabajador de hombres y mujeres que a través del tiempo han logrado llevar la historia de su pueblo en diferentes países del mundo.

Blanco Arriba mantiene su frescura con sus árboles históricos y sus ríos, arroyos y cañadas dibujándose en sus montañas la cual le da el toque de belleza natural desde su nacimiento. La noche del 9 de Octubre no solamente se habló del origen de los apellidos de las familias sino también como se formó "Blanco Arriba" como distrito.

Su desarrollo y sus orígenes dan comienzo a las grandes plantaciones de café y cacao, así como también la agricultura sin olvidar las actividades sociales, deportiva y sus fiestas patronales.

El Concejal Brian De Peña y la Concejala

Ana Levy entregaron un reconocimiento al Licenciado Francisco Villa Murray por su trabajo en esta comunidad de Lawrence y su comunidad de Blanco Arriba.

La Bendición del evento estuvo a cargo del Pastor Whistler Santos.

También tomó la palabra Jesús María Gil (LaPluma de Blanco) autor del Libro "El Tizón".

Melkis Santos expresó palabras de agradecimiento a los presentes. La señorita Luisa Toribio cantó para los presentes hermosas melodías. Estuvo en el evento también la señorita Ivana Pérez Miss Teen República Dominicana USA.

El maestro de ceremonia el señor Rafael Práxedes Guzmán (Lo Máximo) expresó también palabras sobre su amigo Francisco Villa a lo largo de los años de amistad.

La Historia de Blanco Arriba se remonta desde la llegada de Cristóbal Colón hasta el cacique Guarionex y Mayovane y la presencia de los Indios Ciguayos.

Se les dio las gracias a las diferentes autoridades y amigos que estuvieron presentes en el evento.



Los Concejales Brian De Peña y Ana Levy con la señorita Ivana Pérez Miss Teen República Dominicana USA.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Groups/Events at Nashua Library

### **Discussion group for teens at library**

A new discussion group for teens starts up at the Nashua Public Library on September 19. The group is called You Are You—Y.A.Y. Whether you're straight, gay, or not sure, join us for open conversation, support, laughs, and snacks. Let's celebrate You!

The group will meet on the following Wednesdays at 4 p.m., downstairs in the Large Meeting Room: October 17, and November 21. No registration is required.

### **Join a Book Group**

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

### **Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library**

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public

Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: October 10, November 14.

### **Are You Almost a Grownup? Take Adulting 101**

If you're between the ages of 15 and 25, and you feel like you've almost but not quite joined grownup society, come to the Nashua Public Library for Adulting 101, real-life lessons you may have missed in school. The classes are all held on Thursdays at 6:30 p.m. The fall schedule is:

November 1: Job Searching

How to decipher job advertisements and figure out if you are qualified to apply. The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### **Fall Craft Classes for Adults**

Enjoy a night out with friends at monthly adult craft classes at the Nashua Public Library. The classes, for ages 18 and up, will be held on the following Thursdays at 7 p.m.:

10/18: Decoupage pumpkins. See samples at [www.tinyurl.com/nplpumpkincraft](http://www.tinyurl.com/nplpumpkincraft). Open to the first 16 people who arrive.

11/15: Decorative bulletin boards. See

samples at [www.tinyurl.com/nplbulletin](http://www.tinyurl.com/nplbulletin). Open to the first 16 people who arrive.

### **Fall Events for Kids, Tweens, and Teens**

New events for kids at the Nashua Public Library this fall include Family STEM nights and SunDay FunDays. Old favorites include craft classes for ages 2 and up, and storytimes for all ages. In October, Play and Learn Workshops are back on Wednesday mornings, as well as a pumpkin decorating contest, Halloween costume party, and family film and craft. For more information and to find out if registration is

required, go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

New for ages 12 to 17 this fall is "Y.A.Y.: You Are You," a chance for teens--whether straight, gay, or not sure--to gather for open conversation, support, laughs, and snacks. Returning for teens are C.H.A.O.S: Come Hang Around our Space, Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at [tinyurl.com/npleteen](http://tinyurl.com/npleteen).

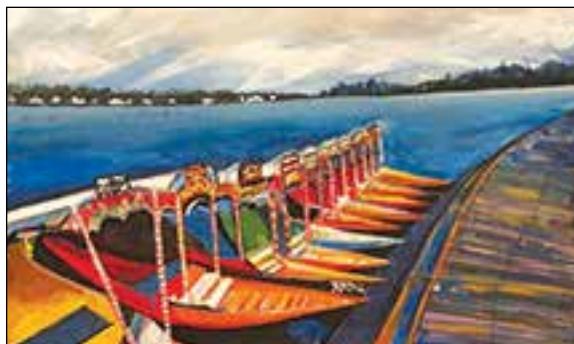
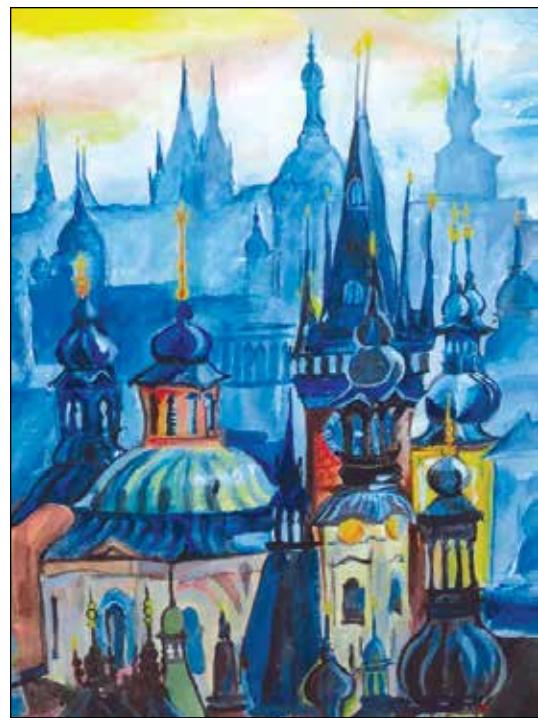
Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving crafts, yoga, Zumba, and food. Details at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).

### **Vivid Colors Coming to Nashua Library**

"Vivid," an exhibition of acrylic, oil, and watercolor paintings by local artist Raksha Soni, is on display at the Nashua Public Library from October 1 to 30, 2018. The collection of 26 paintings shows the culture, spirit, and beauty of different places around the world.

"With gratitude and admiration for Mother Earth," Soni says, "my paintings capture special moments of travel, architecture, city life, folk art, and Indian culture."

Soni is a software engineer by profession with a lifelong passion for art. After working in the corporate world for more than two decades, she has returned to her fine arts training and committed to being a full-time artist. She also provides custom art and design, art consultation, and art classes.



### **Artist's reception**

You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Sunday, October 28, from 2 p.m. to 4 p.m. The event is free and open to the public.

### **Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**the YMCA**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con  
CATHY FLYNN  
978-725-86K1 ext. 121  
[cflynn@lmvymca.org](mailto:cflynn@lmvymca.org)

### **City of Lawrence Residents and Employees: Do you know what to do if you find a used needle?**

**Stop! Don't touch it! Don't pick it up!**

**Call the Lawrence and Lowell Safe Syringe Program**

**978.233.1830**

**They will arrange for safe pickup.**

**Volunteers welcome!**

**LawrenceLowellSSP@gmail.com**



**Residentes y empleados de Ciudad Lawrence: ¿Sabe usted qué hacer si encuentra una aguja usada?**

**¡Deténgase! ¡No la recoja!**

**Llame al Programa de Jeringa Segura de Lawrence y Lowell**

**978.233.1830**

**Ellos la recogerán en forma segura**

**¡Voluntarios bienvenidos!**

**LawrenceLowellSSP@gmail.com**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Bon Appétit! – Julia Child Opera!

**November 3, 2018, 7:30 pm**

Trinity Episcopal Church - 81 Elm Street, Concord

Who ever knew cooking could be so funny?

Join us for a food-inspired evening with Boston-based performers Vanessa Schukis and Pianist Scott Nicholas, as they present Lee Hoiby's comic one-act opera, Bon Appetit!, based on the culinary icon Julia Child.

Schukis is a recognized actress and a character mezzo who will keep you laughing with her fast-paced rendering of Julia Child

in the kitchen.

Nicholas, based in Boston, is an accomplished pianist with a repertoire spanning classical and musical theater. Delightful gastronomical songs will round out the evening.

Tickets: \$30. Delicious refreshments included. Wine sold separately. Tickets: [www.concordwomenschorus.org](http://www.concordwomenschorus.org) or (978) 369-0839.



Join us for food, fun and entertainment!

Lee Hoiby's comic one-act opera

## Bon Appétit!

Based on the culinary icon, Julia Child

**November 3, 2018, 7:30 pm**

Trinity Episcopal Church, 81 Elm Street, Concord

Enjoy a food-inspired evening with Boston-based performers Vanessa Schukis and Pianist Scott Nicholas, as they present Lee Hoiby's comic one-act opera, *Bon Appétit!* along with a montage of food-related songs.

Delicious refreshments included. Wine and raffle tickets sold separately.

Doors open at 7:30

Tickets: \$30  
[concordwomenschorus.org](http://concordwomenschorus.org)  
or call (978) 369-0839  
Tickets available at the door



A Fundraiser for  
the Concord Women's Chorus

**www.rumbonews.com**

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

8	6	3	1	9				
1	5		2					
4					7			
4	2	6						
				5				
		9	6	7	8			
2	1	9	4	8		3		
	1							
	2	5	8					

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

## Groundwork Farmers Markets

### Mercado Agrícola

July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>

10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays  
Miércoles

Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

Fridays  
Viernes

254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

Saturdays  
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

#### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

#### For more information / Para más información

[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770

[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Rumbo

**www.rumbonews.com**

CHEODY GARCIA DITINGANCIA NASHILA BOGAERT KILLADA MENTE FRANK PEROZO EL MAYOR CLASICO KENNY GRULLON



26 OCTUBRE

APARTIR DEL 26 DE OCTUBRE EN EL CINE DEL LOOP DE METHUEN, EN TODAS SUS TANAS.

PARA GANAR BOLETAS GRATIS ESCUCHE EL PROGRAMA FORTALECIENDO LA FAMILIA POR LA 1490 AM Y 103.7 FM



INFORMACION: RAFAEL DISLA 978-569-7798

# Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343**

**Magical Dialogue: Jenn Wood,  
Angela Alés, and Roneld Lores**

**Exhibition dates: October 26 - December 14, 2018  
Opening reception: Friday, October 26, 5-7 pm**

The Chester Sidell Gallery at Essex Art CenterMagical Dialogue, work by Jenn Wood, Angela Alés, and Roneld Lores

Magical Dialoguedepicts a variety of media including oil on canvas, terracotta, and mixed media, featuring artwork by Angela Alés, Roneld Lores and Jenn Wood. A dialogue is created between the lines, palettes and imagery of the artwork by these three artists who draw inspiration from nature, the female form, the universe and the human quest for the philosophical meaning of life.

Angela Alés originally from Barranquilla, Colombia moved to the US in 1984, graduated from Cooper Union for the Advancement of Science and Art, in New York City. She received her MFA from the Miami International University of Art and Design. Ms. Alés' preferred media is oil paint. Her recent work reflects her socio-political experiences as a Latin American, immigrant, and female artist.

Roneld Lores originally from Cuba, immigrated to the US as a child. He studied Fine Arts at New World School of the Arts and Florida International University, where he received a BFA in 1994 with a major in

Ceramics & Sculpture. He now resides in the Boston area.

One of Mr. Lores areas of concentration is the female figure. Strongly rooted in a classical foundation, his sculptures and paintings abstract and fragment the female figure to conform to his own aesthetics. His style is loose and dynamic with an evident grasp of realism.

Jenn Wood is based in Boston and Lowell, MA. She received her BFA at Mass College of Art & Design in Boston, and MFA at UMass Dartmouth/ CVPA, New Bedford. Her work incorporates active lines, marks, and shapes, to produce rich color and texture. Compositions often suggest depth of space, energy, and emotion. She works in a range of media including painting/mixed media, printmaking, and photography, utilizing traditional and non-traditional processes and tools.

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center  
Gallery Hours: M-F 10-6      Closed: November 22, 23  
FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## Nonprofit Plans Art Gala at NECC

Last year Northern Essex Community College photography student and stage IV breast cancer patient Priscilla Westaway of Salisbury, formerly of Methuen, held a fundraiser to raise money for cancer patients and their families. This year she celebrates the official creation of her 501C3 nonprofit organization - "Believe Anything and Everything is Possible" with a two-day art gala.

The gala will be held at Northern Essex Community College's Hartleb Technology Center, 100 Elliott St., Haverhill, on Thursday, Oct. 18, from 9 a.m. to 5 p.m. and Friday, Oct. 19, from 11 a.m. to 8 p.m.

Various types of one-of-a-kind art forms including photographs, paintings, blown glass, pottery, cigar box guitars, and more will be exhibited and available for sale. All proceeds from the art gala will help patients who are in need while dealing with the daily struggles of receiving cancer treatments.

Photographers and artists interested in submitting a piece of art as a donation to be selected by a panel of judges, can fill out a form at [https://photosforacause.formstack.com/forms/selection\\_for\\_selection\\_and](https://photosforacause.formstack.com/forms/selection_for_selection_and)



submit it along with a photo of their work. In lieu of an admission fee, attendees are asked to bring an unwrapped gift of clothing, toy, or gift card for oncology children from newborn to 18 years-old.

To date, Westaway has raised more than \$8,300 for cancer patients and their families. For additional information on the event, to volunteer, or donate, contact Westaway at [00273891@student.necc.edu](mailto:00273891@student.necc.edu) or visit the website at <http://believeanything.org/>

**[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## **GHOST TALK: “BEYOND THE GRAVE”**

Ever stroll through an old Grave Yard and wonder what are the designs on the grave stones? Here is your chance to learn a little bit of grave stone iconography. Join us on **Wednesday, October 24** at Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson St., Lawrence, with **Thomas Spitalere**, local historian and founder of the **Essex County Ghost Project**, as we explore the history of burial grounds, grave yards, and cemeteries. We will discuss some of the earliest pioneers in grave stone carving. At the end of the talk we'll discuss some of the paranormal activity that occurs in some of New England's creepiest cemeteries.

This event is free and open to the public...

Doors open at 6:30, event starts at 7pm.

Light refreshments will be served.

For more info please call Thomas Spitalere at 978-376-2807.



### Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655



## **Lawrence's “Little Italy”**

An exhibit by three local Italian-Americans, Joe Bella, Tom Spitalere, and Rich Padova, from their own personal collections; Featuring Joe DeMonaco's fabulous diorama of Chestnut Street in the 1950s

**in the Gallery, 3<sup>rd</sup> floor  
October 7 to 28, 2018  
Open Daily, 9am to 4pm**

**Please join us for a reception on  
Sunday, October 7, 1:30 – 4:00 PM**

**Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**  
Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL**  
**TAXI/LIVERY SERVICE**  
**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**  
Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER  
Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes  
**978-475-6555**

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**978-885-1842**

**Lawrence High School  
Graduates of 2010 through 2012**

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.  
If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**SUDOKU** Respuestas/Answers

5	8	2	6	7	3	1	9	4
6	7	1	5	9	4	2	8	3
3	4	9	8	1	2	5	6	7
7	5	4	2	8	6	3	1	9
8	9	6	7	3	1	4	5	2
1	2	3	4	5	9	6	7	8
2	1	5	9	4	8	7	3	6
4	3	8	1	6	7	9	2	5
9	6	7	3	2	5	8	4	1

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS****¿Busca trabajo?****iAdecco** está contratando!

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al  
**603.598.0117****LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Meeting Notice**

Merrimack Valley Planning Commission  
mvpc.org

West Newbury –Thursday, October 18, 2018. The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, October 18, 7pm at the Town of West Newbury Town Hall – Annex Building, 381 Main Street, West Newbury. The agenda includes updates of the Commission's activities and is available on the MVPC website – www.mvpc.org

For more information call Nancy Lavallee at 978-374-0519 or email nlavallee@mvpc.org

**ReStore**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
www.mvrestore.org

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase





# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Filings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
TODAY!

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible